

Д. Р. Бахшиев

**ЛЕКСИКОГРАФИЯ ДЖУЪГЪУРИ –
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ**

СБОРНИК СТАТЕЙ

Москва
2021

УДК 39(=411.16)=223.2
ББК 81.521.316.1-006 + 63.521(=611.215.52)-7
Б30

Бахшиев Давид Романович.

Б30 Лексикография джужьгури – языка горских евреев.
Сборник статей / Д. Р. Бахшиев –
М. : Изд-во Триумф, 2021. – 130 с.

ISBN 978-5-94472-067-2

Лексикография джужьгури (младописьменного языка горских евреев) ведёт свою историю с издания первых словарей в 1932 и 1941 гг. Появление этих работ означало победу коммунистической идеологии над сионистской.

Первые словари были составлены недостаточно образованными людьми с нарушением научных правил лексикографии и по настоянию коммунистических партийных функционеров. После этого (с 1941 г. по 1997 г.) словари не издавались.

В новых условиях жизни этноса (после его рассеяния) отчётливо проявилась нехватка добротных лексикографических материалов. Сейчас (после 80 лет застоя) в лексикографии языка джужьгури произошёл всплеск активности. С 1997 г. по настоящее время создано несколько диалектных словарей. При всей важности этой работы «собиратели слов» (авторы-составители) не смогли удовлетворительно обработать накопленные сведения о лексиконе. Выяснению и последовательному устранению причин этого недостатка посвящена нынешняя книга (в авторской редакции).

Книга доступна во всех крупнейших библиотеках России и в национальной электронной библиотеке Фонда СТМЭГИ. В сборник включены авторские статьи, опубликованные на сайте stmegi.com с сентября 2019 г. по ноябрь 2021 г.

Замечания и предложения просьба сообщать на почту gorskijevrej@mail.ru

Ссылки обязательны. Все права защищены.

© Бахшиев Давид Романович, 2021



Народность горских евреев, расселившаяся по разным странам и регионам, стремится сохранить своё культурное единство. В решении этой труднейшей, но жизненно важной задачи большое значение имеет национальная лексикография. В настоящей работе проанализировано состояние и намечены пути улучшения качества словарной литературы народа.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о народности и языке	6
РАЗДЕЛ 2. Состояние языка и языковая политика	9
2.1. О состоянии и языковой ситуации зугьун джугьуьри	9
2.2. О нынешней языковой политике джугьуьри	14
2.3. Какая языковая политика нужна горским евреям?	22
2.4. О проблемах письменности на языке джугьуьри	26
2.5. О создании единой письменности джугьуьри	32
2.6. Сравнительные таблицы алфавитов языка джугьуьри	36
РАЗДЕЛ 3. Состояние лексикографии	44
3.1. Обзор лексикографии джугьуьри	44
3.2. Критический обзор словарей джугьуьри за 1997–2021 годы	52
РАЗДЕЛ 4. Исследования	57
4.1. Актуальные задачи национальной лингвистики	57
4.2. О литературном языке джугьуьри	59
4.3. Об орфоэпии джугьуьри	62
4.4. О роли словарей в развитии литературного языка джугьуьри	67
4.5. О загрознении лексиконов и словарей малых языков лишними заимствованиями	69
4.6. Об общем языке-посреднике для будущих словарей джугьуьри	73
4.7. Диалектизмы хьайтогьи	74
4.8. О русско-джугьуьри терминологическом словаре 1941 года	77
4.9. Слова дорд и дерд: семантическая разница	79

4.10. О нормализации национальной лексикографии	82
4.11. Примеры лексических свидетельств о менталитете народа	88
РАЗДЕЛ 5. О недостающих словарях джужьгури	92
5.1. Язык народа – главный стержень единства этноса	92
5.2. Что мешает созданию новых словарей джужьгури?	95
5.3. Большой словарь джужьгури: на словах или на деле?	96
5.4. О недостающих словарях джужьгури	98
5.5. О будущем этимологическом словаре джужьгури	101
РАЗДЕЛ 6. Публицистика	106
6.1. Горско-еврейский этнос в условиях глобализации	106
6.2. О будущем языка джужьгури и народности джужьгуров	110
ПРИЛОЖЕНИЯ	113
1. Перечень диалектизмов хьайтогъи	113
2. О необходимости проведения всенародной конференции джужьгуров	121
3. О мерах по согласованию единого алфавита джужьгури	123
4. Просьба к руководителям общин, учителям языка джужьгури и преподавателям других предметов на языке	127
5. Обращение к руководителям общин, не приславшим ответа на просьбу фонда	129

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НАРОДНОСТИ И ЯЗЫКЕ

Джужьгуры (джужьгургьо/dz'uhyrho) – этноним одной из коренных малочисленных народностей Азербайджана и Дагестана. Несмотря на существование этого самоназвания, в разных странах применяют свои варианты названия национальности: горский еврей, еврей – тат, тат-иудей, джужьгур-догъи и ирано-язычные иудеи в России, mauntein jews – в США, кавказим – в Израиле, жууд, джууд, джувуд и др. – на Кавказе. Язык джужьгуров (zyhyn dzuhyri, или dzuhyri) относится к юго-западной группе иранской семьи языков. В имеющейся литературе язык называют татским, еврейско-татским, горско-еврейским и др. Вероисповедание джужьгуров – иудаизм. Имеющиеся статистические данные о численности народности и носителей её языка не отражают оценочной численности джужьгуров, которая варьируется в пределах 80–200 тысяч человек. Традиционным местом, где сформировалась и компактно проживала народность, является территория Азербайджана, Дагестана и др. северокавказских регионов России. По разным причинам в последней четверти XX века произошло расселение народности по всему миру. В этот период значительная часть джужьгуров переселилась в российские мегаполисы, а также в другие страны (Израиль, США, Канаду, Германию, Австрию и др.), образовав в этих странах группы одного этноса, уже становящиеся разноразличными. Расселение народности привело к слабому знанию молодёжью своих этнических ценностей, нарушению связей с соплеменниками (и даже близкими родственниками), живущими в разных странах, поставило под угрозу исчезновения большей части этноса. Безальтернативным средством сохранения этноса и его языка, внутренних национальных связей и родственных контактов стало укрепление культур-

ного единства разрозненных групп этноса на основе создания фундаментальных лингвистических основ, адекватно документирующих живую речь и сознательное повсеместное овладение джужьгурами своим национальным языком. Эта огромная жизненно важная работа не велась на протяжении нескольких десятилетий. Слабая изученность языка, лингвистически необоснованные правила орфографии, внесённые в 1929 и 1938 г., полное прекращение образования на языке в Азербайджане (с 1938 г.) и Дагестане (с 1946 г.), факты проявления дискриминации привели язык и этнос к катастрофическому состоянию.

Народность имеет древнее происхождение, но её язык (джужьгури) считается младописьменным, т.к. почти с середины XIX века до 1929 г. грамотные джужьгуры пользовались приспособленным имперским арамейским алфавитом, с 1929 по 1938 г. – турецким на латинице, а с 1938 г. до настоящего времени – кириллическим (на основе русского алфавита). Попытки усовершенствовать заимствованные алфавиты в советское время осуществлялись под коммунистическим идеологическим давлением и силами неквалифицированных людей.

Ослабление роли языка в сохранении национального единства всех групп народа, а также отсутствие лингвистических основ поддержки жизнеспособности языка явились причинами регресса в национальном образовании, развитии литературного языка и письменности. Из-за снижения цементирующей роли родного языка происходит утрата некоторых важнейших признаков идентичности джужьгуров, изменение менталитета наших потомков и их культурное разобщение, ускоренная ассимиляция.

Формирование базы для комплексного решения насущных языковых проблем невозможно без системного изложения фонетических и орфографических особенностей

и закономерностей *zuyhyn dz'uhugi*. Только с такой базой становится реальным:

- прогнозирование общенациональной языковой политики;
- определение мер по сохранению культурного единства этноса;
- разработка учебников и методических рекомендаций по изучению языка;
- переиздание на новой (современной) графике письма памятников фольклора и лучших образцов национальной литературы;
- формализация многих поисковых процессов по тематике программы национального образования и многое другое.

Сохранение языка, как главного средства коммуникации между разноязычными группами народности, могут обеспечить орфоэпические и орфографические правила языка, составленные на основе единого алфавита *джужьгури*, позволяющие человеку освоить и грамотно воспроизводить литературное звучание языка, писать тексты даже при отсутствии речевых контактов с носителями родного языка.

РАЗДЕЛ II. СОСТОЯНИЕ ЯЗЫКА И ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

2.1. О ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ И СОСТОЯНИИ ЗУГЬУН ДЖУЬГЬУРИ

Язык джужьгури – национальное достояние нашего народа.

Основная точка зрения, руководящая идея (концепция) языковой политики основывается на предварительном анализе состояния и ситуации языка. В свете современных достижений языковедов, обобщённых в докладах российских учёных, представленных в материалах международной конференции в Москве [1], и некоторых других работах по этой теме рассмотрим состояние и языковую ситуацию джужьгури. Справедливость соображений авторов, цитируемых в статье, подтверждена примерами из истории языка.

Формирование и развитие народности джужьгури происходило в условиях постоянного её проживания в иноязычной среде других горских народов Восточного Кавказа, отличающихся не только вероисповеданием, но и различными историческими традициями и культурой. Естественное многовековое взаимовлияние культур привело к образованию этноса горских евреев (джужьгури). В последние полвека народность расселилась по разным странам и регионам. Оказавшись разобщёнными на разноязычные группы, джужьгури столкнулись с угрозой утраты своих важнейших этнических признаков. Одним из таких признаков является язык внутринационального общения – средства межгрупповой коммуникации. «Языковая политика многих стран не предусматривает поддержку ни языков малых народностей, ни новоприбывших граждан» [1, Алпатов]. В результате такой политики уже второе и следующие

поколения иммигрантов владеют только государственным языком страны их теперешнего проживания. Причём действительное знание этого языка зачастую подменяется овладением лишь его разговорной формой. Создавшаяся ситуация создаёт катастрофическую угрозу для сохранения культурного единства этноса, разделившегося на группы. Разве могут считаться одним народом группы людей, не имеющие единого средства общения – своего языка?!

Русский язык, в течение последнего столетия перманентно замещавший материнский язык (зугун дедейи), постепенно утрачивает функцию языка общения для всех групп народности. Заменить русский язык во всех сферах общения не может ни один из диалектов джужьгури. Во-первых, из-за непреодолимого отставания джужьгури от всех мировых языков. Во-вторых, ни один диалект не может обладать всеми достоинствами языка, возможностью передать всё его богатство. В-третьих, подмена общего языка одним из диалектов (тем более сильно подверженному чуждому влиянию языков соседних народов) встречает оправданное несогласие носителей других диалектов. Сложность сложившейся ситуации усугубляется тем, что использование разных алфавитов государственных языков стран проживания групп народности возможно при общении только внутри отдельных групп, но не может выйти за пределы административных границ какого-то государства. Этот факт нарушает культурное единство этноса.

Авторов книг на языке, кроме диалектных различий, разной используемой графики письма, разделяет с читателем теперь и географическая отдалённость мест проживания большинства из них от традиционных мест компактного проживания этноса. Формирование литературной формы языка почти на 50 лет оказалось полностью оборванным. Решение о предпочтительности выбора какого-то из диалектов в качестве базисного при формировании литературного языка

представляется правильным при убедительном обосновании приоритета того или иного диалекта в разных сферах (уровнях) применения языка. Этому принципа придерживалось большинство делегатов Съезда и конференции джужьгууров в 20-е годы XX века, на которых основой литературного языка джужьгури был признан дербентский диалект. Мы не можем пересматривать справедливость достигнутого тогда согласия, хотя бы потому, что степень владения исконным словарным активом всех диалектов среди носителей языка с тех пор снизилась, как и его роль языка межнационального общения в былых местах его массового употребления частью многонационального населения Дагестана и Азербайджана, проживавшей в местах компактного проживания джужьгууров. Это происходило в советский период, в основном за счёт опережающего расширения лексикона джужьгури как адаптированными словами из разных языков, так и неадаптированными заимствованиями. В условиях многоязычного Дагестана такое спонтанное взаимовлияние языков вполне объяснимо.

В России роль посредника для большинства джужьгууров сохраняет русский язык. С 20-х годов XX века Россия «стала первой в мире (страной), где обеспечивались права языков меньшинств» [1. Алпатов]. Цель новой политики, которую стремились строить на научных принципах, заключалась в том, чтобы каждый человек, независимо от национальной принадлежности, мог пользоваться родным языком и «овладеть на нём высотами мировой культуры». «С 1922 г. в СССР было много объективных препятствий, из которых тогда всерьёз осознавалось лишь одно: недостаточное развитие многих языков, часто не имевших ни письменности, ни стандартных норм, недостаточное развитие многих языков, часто не имевших ни письменности, ни стандартных норм. Для преодоления этой ситуации велась целенаправленная деятельность, получившая название языкового строительства»

[1, В.М. Алпатов]. Позже этот эксперимент привёл к губительным последствиям для этнических языков малых народов. «После принятия в 1938 г. постановления ЦК партии и Совета Народных Комиссаров «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей» «было закрыто значительное количество школ с обучением на малых языках, а при переводе языков на кириллицу не менее 12 народов потеряли введённую перед этим письменность на своём языке». Основы национально-языковой политики в СССР с тех пор не менялись до 1980-х гг. [там же].

В послевоенный период языковая политика малых языков стала носить децентрализованный, стихийный характер. Этот факт тоже зафиксирован в докладе В. М. Алпатова: «когда в 1958 г. в СССР родители получили право выбирать школу для своих детей, то сразу заметно увеличилось число учащихся в русских школах за счёт национальных». Видимо, этим воспользовались организаторы образования, значительно уменьшив внимание изучению языков в городах, хотя и вынужденно сохранив начальный и неполный средний уровень национального образования в сёлах.

Прежняя роль национального языка в общественной жизни народности была почти уничтожена из-за непоследовательной (можно сказать – суматошной) языковой политики властей и механизма её реализации.

В новых условиях существования этноса джужьгууров эти негативные явления продолжают усугубляться. Уже в ближайшем будущем проведение общенациональных мероприятий станет проблематичным, т.к. ни один из вновь приобретённых языков не будет понятным для большинства участников этих мероприятий, ставшими разноязычными, а иметь переводчиков со всех языков и на новые языки делегатов – задача практически неосуществимая.

Легко спрогнозировать, что языковая ситуация джужьгури будет ухудшаться, если не создать единую систему национального образования и воспитания, способствующую сохранению у людей знания родного языка, морально-этических основ вероисповедания, национальной памяти об истории, традициях, культуре и других главных стержней культурного единства этноса.

Причины, мешающие поправить состояние языка, можно разделить на две группы: неустранимые и устранимые. В сумме обе группы дают представление о сложности создавшейся языковой ситуации и незавидном состоянии языка.

1. К неустранимым препятствиям относятся географическая и административно-территориальная разобщённость народности, которая произошла не по доброй воле. Теперь нереально рассчитывать на её преодоление.
2. В числе устранимых препятствий можно назвать:
 - диалектные различия со всеобщим переходом на литературный язык;
 - применение разной графики в письменности за счёт перехода во всех группах народа на единый алфавит;
 - отсутствие единых лингвистических средств поддержки жизнеспособности языка;
 - отсутствие общенародной системы национального образования и воспитания;
 - отсутствие координации усилий и средств;
 - недостаточность учебно-методических материалов;
 - нехватка исследовательских и педагогических кадров;
 - подмена национального образования конфессио-нальным и др.

2.2. О НЫНЕШНЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ ДЖУЬГЬУРИ

Поскольку основной причиной плачевного состояния языка являлись и продолжают оставаться губительные последствия непоследовательной языковой политики, необходимо срочное кардинальное изменение цели этой политики и механизма её осуществления.

Главная цель нашей национальной языковой политики видится в придании литературной (наддиалектной) форме языка межгосударственного статуса языка внутринационального общения. Достижение этой цели рано или поздно станет национальной идеей исчезающего народа. Основным объективным критерием реализации этой национальной идеи будет эффективность предпринимаемых мер.

Сегодня нет смысла ставить перед языковой политикой джужьгури какую-то более масштабную задачу.

На протяжении почти ста лет языковая политика джужьгуров изменялась в зависимости от различных условий бытования народа и политической конъюнктуры. Порой её направление преследовало заведомо противоположные цели.

До начала 20-х годов XX века языковая политика джужьгуров рассматривалась только сионистскими организациями, да и то предвзято в целях приобщения народности к изучению религиозных источников на древнем иврите – одном из арамейских языков. Ни о каком изучении этнического языка народности, представляющем собой один из иранских языков, речи не шло [8]. В 1925 г. ВЦИК и СНК РСФСР постановили, «чтобы к десятилетию Октябрьской Революции была обеспечена общедоступность школ первой ступени, при условии добровольного посещения её» [9], а уже в 1926 г. – начато введение всеобщего начального обучения [10]. Задача развития национальных языков (т.е. языковой политики) была поставлена в Постановлении III сессии

ВЦИК XII Созыва «О мероприятиях по введению всеобщего начального обучения» [9, с 259–267]. Были предусмотрены не только бюджетные средства на бесплатное обучение, бесплатное обеспечение учебным материалом, повышение оплаты труда учителей, выделение помещений для школ и т.д., но и определена задача Советской власти: «всемерно содействовать возможно быстрому устранению создавшегося резкого расхождения в культурном уровне различных народов, населяющих РСФСР» [10]. Аналогичный процесс имел место и в Азербайджане. Уровень «научной» обоснованности и природы возникновения этих мероприятий честно описаны в воспоминаниях одного из их инициаторов и участников: «В 1923 году в Азербайджане началось движение за замену арабского шрифта новым, на основе латинского. Тогда и у нас возникла мысль разработать новый татский алфавит также на основе латинского. С учётом фонетического принципа и специфичности нашего татского языка нами был разработан такой алфавит. Мы обсудили это у себя в комсомоле, внесли нужные дополнения» [7, с 122). Ни о какой «научной» обоснованности изменения национального алфавита речи не шло. Это происходило на пике борьбы коммунистической идеологии с царившими тогда конфессиональными и подготавливало организационно-правовую основу для последовавшей затем централизованной массовой коммунистической пропагандистской атаки с целью перестройки сознания трудящихся. Продолжением этого курса стал обязательный перевод в 1938 г. на кириллицу национального алфавита, уже созданного в 20-е годы. История доказала несостоятельность и вредность изменения национальной письменности в угоду советской национальной политики, целью которой на первом этапе было приобщение неграмотных масс национальных меньшинств к единой монокультуре региона и страны, а на втором этапе – полное уничтожение основ историко-этнического единства малых этносов.

Разрушительная цель партийных идеологов была полностью достигнута в Азербайджане, где были отменены прежние системы национальной (диалектной) письменности, а новая существовала только на бумаге, т.к. с этого времени полностью прекратилось национальное книгопечатание и издание периодики, закрылись национальные школы с преподаванием на родном языке. Последствия таких манипуляций зафиксировали учёные-лингвисты: «некоторые языки (вепский, ижорский, ительменский, саамский, удинский, удегейский и цахурский) в подобной ситуации вовсе утратили письменность» [11].

В. Дымшиц отмечает, что при переходе с еврейского шрифта на латиницу (в 1929 г. – Д.Р.) в этой работе «всё же участвовали учёные. На этот раз (в 1938 г. – Д.Р.) партийные органы всё взяли на себя, что не оставляло сомнения, что это мероприятие чисто политическое» [8, с 369–370]. Что можно противопоставить этому справедливому замечанию В. Дымшица? Сам язык, его особенности и закономерности, перспективы развития языка на собственной основе и т.д. не рассматривались.

Из приведённых сведений следует, что языковая политика была направлена не на укрепление национального самосознания, а на удовлетворение каких-то других идеологических, политических и конъюнктурных запросов инициаторов и проводников выбранного направления этой политики.

Комментарий. Описанная недалёковидная языковая политика привела наш язык к разрушительным последствиям, поставила его на грань исчезновения. С течением времени к существовавшим ранее сложностям (диалектному многообразию, несовершенной графической системе, разногласиям по поводу содержания обучения и др.) прибавились новые (не только географическая, но и административно-территориальная разобщённость; разномыслие расселившихся групп; размывание ментальных этнических особенностей и др.),

превратившиеся в проблемы. Всё явственней проявляются факторы, осложняющие изучение и преподавание джужьгури – внутринационального языка. Это – отсутствие единой графики; недостаточное развитие наддиалектного (литературного) языка с присущими ему орфоэпией, орфографией и грамматикой; незавершённая (едва начатая) работа по созданию общенациональной системы образования и воспитания молодёжи и прочее. Сохранение остальных атрибутов этноса (письменности, исторической памяти, традиций и т.д.) напрямую зависит от этих факторов, затрудняющих даже документирование языка. Если объективно оценить причины, тормозящие наше развитие, то можно утверждать, что многие из них пока ещё устранимы. Мы способны создать для этого необходимые лингвистические и организационно-правовые предпосылки. Такая огромная и важная работа имеет научное и практическое значение. Документирование языка инициирует интерес к его изучению.

Для достижения главной цели сегодняшней языковой политики нужна мобилизация сил и средств всего народа. Объективной движущей силой такой мобилизации служит желание людей сохранить главное средство коммуникации со своими иноязычными родственниками. Большинство джужьгуров, оказавшихся за пределами традиционных мест компактного проживания предков, вдали от Родины и национальных памятников, почти лишившихся языка внутринационального общения – средства контакта с иноязычными родственниками и т.д., не желает плыть в небытие, остаться «без руля и ветрил», утратить культурное единство народа и ищет выход из создавшегося положения. В этих условиях роль этнического языка и веры ещё более возрастает.

В настоящее время коммунистическую идеологию последовательно сменяет ориентация на возвращение к приоритету национальных ценностей. Это относится и к национальной языковой политике.

Политика РФ в области развития национальных культур сформулирована во многих действующих документах:

– Указе Президента РФ от 12.05.2009 № 537 (ред. от 01.07.2014) «О Стратегии национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года», где в числе приоритетов РФ были указаны: развитие разнообразия национальных культур (п. 82), сохранение и развитие самобытных культур многонационального народа Российской Федерации, духовных ценностей граждан (п. 83);

– Постановлении Правительства РФ от 26 декабря 2017 г. № 1642 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие образования» 12 января 2018 на 2018–2025 годы;

– Указе Президента РФ № 204 от 7 мая 2018 года «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года», где Правительству РФ поручено при разработке национального проекта в сфере образования исходить из того, что «в 2024 году необходимо обеспечить: ... воспитание гармонично развитой и социально ответственной личности на основе духовно-нравственных ценностей народов Российской Федерации, исторических и национально-культурных традиций (п. 5, подпункт а); при разработке национальной программы в сфере культуры обратить особое внимание на необходимость укрепления российской гражданской идентичности на основе духовно-нравственных и культурных ценностей народов Российской Федерации (п. 12)»; и других документах.

Главной целью нашей национальной языковой политики должно быть сохранение языка джужьгури, восстановление его статуса в качестве языка активного внутринационального общения, а основным критерием эффективности языковой политики – её соответствие достижению именно этой цели.

Переходя к разработке проекта концепции новой языковой политики джужьгури, назовём требования к этой концепции. По нашему мнению, следует исходить из неизбежности усовершенствования языковой политики и необходимости информационной, технической и материальной поддержки проекта.

Речь идёт об устранении угрозы существованию этноса или значительных его групп.

На всех этапах разработки и реализации концепции определяющую роль приобретают национальные СМИ, задача которых заключается в информационной поддержке конструктивного подхода к важнейшему вопросу, определяющему дальнейшую судьбу этноса.

Нам предстоит показать потенциальным инвесторам жизненно важное значение этого проекта для этноса при сравнительно низких затратах на его реализацию.

Намеченную языковую политику следует протестировать, изучить реакцию представителей всех групп народности, учесть их замечания, предложения и дополнения. Старания сохранить культурное единство народности (особенно рассеянной по многим странам и континентам) будут бесполезными, если народ не ощутит важности своего участия в определении национальной языковой политики, не будет стремиться к сохранению своей идентичности.

Концепция, как и механизм её реализации, должны ориентироваться на свою главную цель, а не на какие-то идеологические, политические, конфессиональные, внутритерриториальные (местные) или конъюнктурные цели проводников языковой политики. В основе требований к механизму реализации новой политики лежит выделение наиболее существенных мер и обеспечение достаточной концентрации ресурсов на приоритетных направлениях, предотвращение бесплодного распыления сил, времени и средств. Языковая

политика должна устранить существующие проблемы и препятствовать возникновению новых.

Безответственность, безынициативность и недостаточную компетентность исполнителей следует расценивать как причины нарушения целей языковой политики, требовать точного исполнения запланированного, организовать систему контроля и ответственности за нарушение сроков реализации этапов концепции.

Необходимо ориентироваться на ожидаемые результаты реализации языковой политики в соответствии с правовыми нормами государств, в которых намечена реализация языковой политики этноса.

Концепция, исходящая из этих требований, эффективна, перспективна и практически осуществима.

Живыми очагами сохранения основ национального самосознания были и остаются традиционные места компактного проживания джужгуров, а спасительным средством от безвозвратного исчезновения этнической общности – документирование всего национального достояния и создание системы обучения всех новых поколений национальной грамоте.

ЛИТЕРАТУРА

[1] – Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: международная конференция (Москва, 16–19 сентября 2014): Доклады и сообщения / Отв. ред. А. Н. Биткеева, В. Ю. Михальченко; Институт языкознания РАН, Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям. — М., 2014. — 637 с.

[4] – <https://dic.academic.ru/>

[5] – Политика. Толковый словарь. — М.: «ИНФРА», Изд-во «Весь Мир». Общая редакция: д.э.н. Осадчая И. М., 2001.

- [6] – Политология. Словарь/ Шпак В. Ю. – М: РГУ. В. Н. Коновалов. 2010.
- [7] – Большая судьба маленького народа – Яков Агарунов. Воспоминания. – М.: Изд-во «Чоро», 1995.
- [8] – Горские евреи. История, этнография, культура. – В. Дымшиц, Изд-ство: ДААТ/Знание, 1999.
- [9] – Постановление ВЦИК, СНК РСФСР от 31.08.1925 «О введении в Р.С.Ф.С.Р. всеобщего начального обучения и построении школьной сети».
- [10] – Постановления III сессии ВЦИК XII созыва – Издание ВЦИК, Москва-Кремль, 1926.
- [11] – Малые языки и традиции: существование на грани. Серия выпусков.

2.3. КАКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА НУЖНА ГОРСКИМ ЕВРЕЯМ?

Язык джужьгури – национальное достояние нашего народа. Правильно намеченная языковая политика горских евреев поможет сохранить культурное единство всех этнических групп, оказавшихся в редчайшей ситуации географического разобщения.

В настоящее время наблюдается стихийная сегрегация всех живых языков по степени их универсальности и широте применения. Одни языки считаются мировыми, а для других даются разные определения: примитивный; бытовой ограниченной общности людей; диалектный; региональный; специальный (по направлениям науки и техники); жаргон и др. Происходит неуклонное исчезновение языков малых языков (и вызванная этим утрата этносов, применяющих эти языки) за счёт замещения их крупными мировыми и региональными языками. О вполне вероятной возможности развития прикладной лингвистики в этом направлении свидетельствует возросший в мире интерес к поиску перспективного принципа решения целого комплекса задач.

Представители одной и той же национальности, разбросанной в разные страны, всегда стремятся выйти за пределы узкой социально-бытовой сферы общения. Это вызывает необходимость расширения лексикона языка за счёт принятия согласованной терминологии.

Умышленное создание своей терминологии для каждого языка является тупиковым способом решения проблемы. Языковая политика, предусматривающая возможность изменения поля (сфер) международного общения представителей одного этноса, должна идти вслед за фактическим развитием разговорной речи. Особую ценность при этом обретает развитие терминологии, основанное на собственной языковой базе и в соответствии с собственными фонетическими и грам-

матическими особенностями и закономерностями. Тогда этнос «предъявит миру то, чего никто другой предъявить не может», – своё «богатство, особую культуру и особый взгляд на мир» [1, Алпатов, Михальченко].

Для сбережения малых языков необходимо расширение их ограниченного, сложившегося в предыдущие эпохи социально-бытового лексикона за счёт развитых многофункциональных крупных языков.

Для сохранения культурного единства расселившегося этноса горских евреев нужна общенародная языковая политика. Успешная языковая политика способна уберечь народность от исчезновения. Язык народа «создаёт ту органическую среду, без которой он (народ – Д.Б.) не существует» [1, Воротников – Шведова].

Теоретически любой язык можно развить до уровня мировых (английского, арабского, испанского, китайского, русского, французского), применяемых в международных организациях и в общении между государствами, т.к. «все языки, даже их диалекты, потенциально полифункциональны, то есть могут применяться в разных сферах общения, если будут приложены организационные усилия – разработка терминологий, функциональных стилей и др.» [1, Михальченко]. Практически ставить такую задачу перед джужьгури – бессмысленно, поскольку это: 1) не соответствует насущной главной цели языковой политики народности [5] и [6] – восстановлению внутринационального коммуникативного статуса языка; 2) требует огромных и неоправданных научных усилий и финансовых затрат; 3) существует альтернативная возможность использовать арсенал мировых языков для более рационального решения глобальной задачи человечества – создания единой мировой письменности. Оказывается, решение внутринациональной проблемы оправданно на мировом уровне. Один из аспектов такого утверждения рассматривался ранее [3, с. 27–30].

В мировой истории навряд ли можно найти примеры успешного сохранения этнических языков малых народов. Предпринятый в 2017 году поиск полезной информации об удачном опыте сохранения культурного единства какого-либо расселившегося этноса не дал удовлетворительного результата [4, с. 38–40). Мы исходим из того, что в истории человечества таких примеров нет. Это следует учесть при разработке концепции новой национальной языковой политики джужьгууров. Реализация новой языковой политики джужьгууров, рассчитанной на позитивный результат в достижении своей главной (пусть и локальной) цели, может стать прообразом, полезным опытом при практическом решении одной из лингвистических задач международного сообщества в условиях глобализации.

В статье [6] описаны состояние языка и языковая ситуация джужьгури. Там же уточнена главная цель языковой политики, меры по её реализации, сформулирован основной критерий оценки этих мер:

«Главная цель нашей новой национальной языковой политики – сохранение языка джужьгури, восстановление его статуса в качестве языка активного внутринационального общения. Основным критерий эффективности языковой политики – её соответствие достижению именно этой цели».

Как показала практика, конкретная совместная работа может встретить противодействие со стороны оппонентов. В ответ на их голословные возражения следует открыто уличать их в торможении конструктивного взаимодействия активных национальных сил. Хочется верить, что в соответствии с российским законодательством национальные СМИ поддержат дискуссию и предоставят читателям свободное ознакомление с мнением участников дискуссии, живой обмен мнениями и их комментирование.

ССЫЛКИ:

- [1] – Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: Международная конференция (Москва, 16–19 сентября 2014): Доклады и сообщения / Отв. ред. А. Н. Биткеева, В. Ю. Михальченко; Институт языкознания РАН, Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям. — М., 2014. — 637 с.
- [2] – Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? О создании фундаментальных основ для сохранения языка и этноса. / Автор Д. Бахшиев – М.: 2014.
- [3] – Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? Часть 2. О сохранении единства этноса/ Автор Д. Бахшиев – М.: 2016.
- [4] – Горские евреи (джужьгуры). Как сохранить этническое единство расселившегося народа? Часть 3. Перспективы/ Автор Д. Бахшиев – М.: 2017.
- [5] – Новогодние размышления о будущем языка и народности джужьгуров. Сайт stmegi.com, Мнения, 29.09.2019 и 04.10.2019.
- [6] – О состоянии и языковой ситуации зугъун джужьгури. Сайт stmegi.com, Исследования, 14.11.2019.

2.4. О ПРОБЛЕМАХ ПИСЬМЕННОСТИ НА ЯЗЫКЕ ДЖУЬГЬУРИ

Основу национальной письменности горских евреев – алфавит впервые начал разрабатывать русский академик Всеволод Фёдорович Миллер (1848–1913). На рубеже XIX и XX веков он посвятил несколько лет своей жизни научному исследованию еврейско-татского языка (так он называл язык джужьгури). В 1892 году им были опубликованы «Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты, словарь» [1]. Книга включала в себя: введение с историко-этнографическими сведениями, кратким обзором «звуки еврейско-татского языка и их выражение азбукой», тексты и словарь. В этой работе В. Ф. Миллер сообщает, что «грамотные евреи-горцы для письма употребляют не квадратные письмена печатных текстов, а род скорописи или курсива... Начертания близко подходят под раввинский шрифт...». Речь шла об имперском арамейском алфавите древней Персии, приспособленном лишь в конце XIX века к системе языка горских евреев. Сведения о письменных документах на джужьгури за период до конца XIX века не обнаружены. В 1897 году В. Ф. Миллер в дополнение к созданному им перечню букв «туземной графики» добавил три буквы (в, х, ф) и дал всему перечню свою транскрипцию. В результате дальнейшего изучения фонетики [2], морфологии [3], семитского элемента в «еврейско-татском наречии» [4] к 1905 году учёный создал татский алфавит [5], который можно считать первым алфавитом еврейско-татского языка. Этот алфавит составлен на дополненной 10-ю буквами кириллице. Однако этот алфавит на практике не применялся. Книги на еврейско-татском языке до конца 20-х годов XX века печатались только на арамейском алфавите с огласовками. Это была религиозная, а в 1925–1929 годах – учебная литература. В архивах Российской республиканской

публичной библиотеки (РПБ) – бывшей «ленинки», хранятся учебники этих лет на джугьгури [7]. Авторами книг были горские евреи: Натанов Л., Бен-Герарий М. Н., Галилов Д. Р., Худайнатов Закой, Рувинов Р. Учебники печатались в Буйнакске, Махачкале и Баку.

В конце второго десятилетия XX века произошёл перелом в письменности на языке горских евреев. На пике борьбы сионистской и коммунистической идеологий советская власть приступила к замене «еврейской графики» на латинскую. По свидетельству Якова Агарунова – одного из инициаторов и участников этой замены: «в первые годы советской власти можно было, хотя и с трудом, делать первые шаги имеющимися тогда небольшими, к тому же малообразованными силами» [6, стр. 117–118]. С этого времени началась неразбериха в письменности горских евреев. «Малообразованные силы», занимавшиеся национальным культурным строительством, начали на свой лад реставрировать едва зародившуюся национальную письменность, основанную на арамейском алфавите. Грубо нарушая азы лингвистической науки, они разработали свой вариант алфавита на основе латинской графики, искажённой на турецкий лад. Уровень «научной» обоснованности и природы этих мероприятий честно описаны в воспоминаниях Якова Агарунова: «В 1923 году в Азербайджане началось движение за замену арабского шрифта новым, на основе латинского. Тогда и у нас возникла мысль разработать новый татский алфавит также на основе латинского. С учётом фонетического принципа и специфичности нашего татского языка нами был разработан такой алфавит. Мы обсудили это у себя в комсомоле, внесли нужные дополнения» [6, стр. 122]. Следует обратить внимание на то, что: «тогда грамотных на русском языке среди восьмимысячного населения (посёлка Красная Слобода – Д.Б.) было всего десятка два–три парней, которые успели к этому времени окончить начальную русскую школу. Остальные же

(а женщины просто все поголовно) были абсолютно неграмотными» [6, стр. 21].

Первая попытка изменить алфавит, предпринятая на Всесоюзном съезде по вопросам культурного строительства среди горских евреев в 1927 году, комсомольцам («реформаторам») не удалась. Противникам изменения алфавита («консерваторам») была очевидна недальновидность деятелей, настаивавших на переводе письменности малого народа на какую-то экспериментальную графику азербайджанского языка (языка одного из новых объявленных «государств» в составе СССР, в то время, когда под давлением властей «победившего пролетариата» языком общения в огромной многонациональной стране становился русский язык. Протащить обсуждение своего варианта алфавита на Всесоюзный съезд, где он был отклонён, «реформаторам» удалось из-за пассивности «консерваторов», вызванной разными причинами (в первую очередь политической подоплёкой изменения алфавита). Позже недоучкам удалось утвердить его на Всесоюзном совещании в 1929 году, проведённом почему-то в Баку – столице республики, не признававшей (и до сих пор официально не признававшей) горских евреев-джульгузов коренным народом этой территории.

История доказала несостоятельность и вредность изменения национальной письменности в угоду советско-сталинской национальной политики, целью которой на первом этапе было приобщение неграмотных национальных меньшинств к единой монокультуре региона и страны, а на втором этапе – полное уничтожение основ историко-этнического единства малых народов. Это подтвердилось очередным переходом в 1938 году к следующему алфавиту, теперь уже основанному на кириллице. Разрушительная цель партийных идеологов была полностью достигнута в Азербайджане, где был отменён алфавит, принятый в 1929 году, а новый существовал только на бумаге, т.к. с этого времени полностью прекратилось

национальное книгопечатание и издание периодики, закрылись национальные школы с преподаванием на родном языке.

В Дагестане в том же 1938 году переход на кириллический алфавит осуществлялся (тоже по решению советско-сталинского руководства) силами функционеров, далёких от лингвистики. Вместо использования научных работ академика В. Ф. Миллера они изобрели свой вариант кириллического алфавита. Письменность еврейской графикой на языке могла полностью исчезнуть, как в Азербайджане. И только благодаря существованию хорошо образованной интеллигенции в республике горским евреям удалось спасти основные национальные достижения от дискриминационной сталинской политики. Этому способствовала и многонациональность республики и опасения властей нарушить кое-какое спокойствие в республике, налаженное почти за 80 лет после её двадцатипятилетней войны против аннексии Российской империей. Политика в Дагестане отличалась от азербайджанской только тем, что сужение прав коренных народов происходило при доминировании русского языка, а не двух языков, как в Азербайджане – оформившегося к тому времени поместного гибридного азербайджанского и русского.

На съезде в 1927 году за основу национального литературного языка горских евреев был принят наиболее развитый и менее подвергшийся влиянию других языков дербентский диалект. К 1938 году в Дагестане образовался костяк творческой интеллигенции, активно занимавшейся укреплением национальной культуры (организацией образования на родном языке; созданием народных театров; публиковавшей собственную поэзию и художественную литературу и др.). Здесь во второй четверти XX века была издана почти вся художественная литература на языке джужьгури [7].

Война (1941–1945) прервала развитие еврейско-татской письменности. Угасла вся культурная жизнь народа (периодика, театры, национальное образование). Скудные силы

народных писателей, вернувшихся с фронта, еле-еле поддерживали ослабшую национальную письменность. Восстановить предвоенный уровень письменности и образования на языке уже не удалось.

Упадок в национальной культуре и грамоте народа в развитии литературного языка при отсутствии лингвистических основ поддержки жизнеспособности языка сказался на снижении уровня национальной грамотности джужьгури и на ослаблении роли языка в упрочении культурного единства народа. Ускоренная ассимиляция, происходящая во всех группах расселившегося этноса, вместе с одновременной утратой некоторых признаков идентичности джужьгури сильно подорвала интерес народа к своему языку – основной силе, стимулирующей письменность.

Сегодня, после 80 лет отсутствия систематического обучения родному языку и в связи с разрывом традиционной передачи языка и других национальных ценностей от поколения к поколению, перед горскими евреями встал задача ликвидировать свою национальную необразованность. Необходимые меры по улучшению состояния языка джужьгури и письменности на нём трудоёмки, но для сохранения этноса они огромны по своему значению. Эти меры перечислены в статье [8] и заметке [9], опубликованных на сайте stmegi.com. Только сейчас жизнь заставила многих джужьгури понять, что без создания фундаментальных лингвистических основ поддержки языка джужьгури и национальной письменности народ превратится в осколки древнего этноса.

ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ

- [1]. Материалы для изучения еврейско-татского языка. В. Ф. Миллер. Введение, тексты, словарь. СПб. 1892 г. – Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2017. 128 с. (Языки народов мира).
- [2]. Очерк фонетики еврейско-татского наречия. – Труды Лазаревского института восточных языков, вып. III, – М., 1900.
- [3]. Очерк морфологии еврейско-татского наречия. – Труды Лазаревского института восточных языков. Вып. VII, – М., 1901.
- [4]. О семитском элементе в татском наречии горских евреев. – Древности восточные. Труды Восточной комиссии археологического общества, т. II, вып. III, – М., 1903.
- [5]. Татские этюды. Ч. I. Тексты и татско-русский словарь. – М., 1905.
- [6]. Большая судьба маленького народа. – М., «Чоро», 1995.
- [7]. Библиографический справочник-указатель изданий на джужьгури (еврейско-татском языке горских евреев) за вторую четверть XX века. – М., «Триумф», 2017.
- [8]. О состоянии и языковой ситуации зугьун джужьгури. Статья на сайте stmegi.com от 14.11.2019.
- [9]. От нового алфавита к единой национальной письменности. 17.11.2016. См. в интернете. Архив СТМЭГИ недоступен.

2.5. О СОЗДАНИИ ЕДИНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ДЖУЬГЬУРИ

Кризис в письменности на языке горских евреев начался с замены имперской арамейской графики древней Персии на алфавит 1929 года, основанный на искаленном варианте классического латинского алфавита и составленный с нарушением азов лингвистической науки. Алфавит 1938 года на основе кириллицы, оторванный от фонетики языка джужьгури, усугубил состояние письменности.

Война (1941–1945) прервала существование еврейско-татской письменности. Угасла вся культурная жизнь народа (периодика, театры, национальное образование). Скудные силы народных писателей, вернувшихся с фронта, только с конца 50-х годов XX века начали возрождать исчезнувшую было национальную письменность. Восстановить предвоенный уровень письменности и образования на языке уже не удалось.

Наступивший послевоенный упадок в национальной письменности, образовании, развитии литературного языка при отсутствии лингвистических основ поддержки жизнеспособности языка сказался на снижении уровня знания горскими евреями своего языка, а после расселения и на ослаблении роли языка – на сохранении национального единства народа. Ускоренная ассимиляция, происходящая во всех группах расселившегося этноса вместе с одновременной утратой некоторых признаков идентичности джужьгури, сильно подорвала основной стимулирующий фактор письменности – интерес народа.

Проблемы национальной письменности за все годы советской власти и далее не освещались ни в одной публикации вплоть до 2016 года, когда по этой теме промелькнула заметка [1], почти не обратившая на себя должного внимания. В заметке подчеркнуто, что принятие (в перспективе) единого

алфавита нельзя будет отождествлять с созданием безотлагательно требуемой народу единой письменности. Позже в отдельных статьях, объединённых в брошюру «О фонетике и алфавите джужьгури» [2] были рассмотрены фонетические особенности и закономерности языка джужьгури. В том сборнике рабочих материалов обоснована непригодность для нужд письменности алфавитов 1929 и 1938 годов и соответствующих им правил орфографии, назван минимальный перечень практических задач, требующих всеобщего обсуждения:

- создание и утверждение общего алфавита;
- разработка правил литературного произношения (орфоэпии) и правил правописания (орфографии) на новой графике;
- составление орфографического словаря джужьгури, соответствующего этим правилам;
- перевод орфоэпии, орфографии и орфографического словаря на иврит, английский и немецкий языки.

Реализация предложенных мер позволяла выстроить основу главных предпосылок для совершенствования письменности, давали каждому желающему шанс (возможность) начать самостоятельное изучение джужьгури. Однако за истекшие 5 лет ни одна из этих мер не осуществлена.

Наконец, в 2021 году критически проанализирована вся имеющаяся лексикография языка; популярно изложены проблемы национальной письменности; начата (ещё не завершённая) работа по созданию орфоэпии языка и др. Результаты этих исследований приводятся в книге ниже. Намерение перейти к практическому использованию этих исследований пока лишь только высказано. Фонд СТМЭГИ обратился к руководителям общин во всех странах с несколькими вопросами, ответы на которые можно будет обобщить для планирования дальнейшей работы (см. приложение 4).

В статье о проблемах письменности джужьгури [3] была снова показана крайняя жизненная необходимость создания единой национальной письменности как средства сохранения языка: «после 80 лет отсутствия систематического обучения родному языку и в связи с разрывом традиционной передачи языка и других национальных ценностей от поколения к поколению, встала задача ликвидации национальной безграмотности среди горских евреев».

Создание общенародной письменности при отсутствии согласованного единого национального алфавита – это абсурд и бессмыслица. Полностью доработанный проект единого алфавита уже три года ждёт обсуждения и принятия. При таких темпах создание единой национальной письменности – мощного рычага по сохранению культурного единства этноса горских евреев – может оказаться неисполненным желанием народа, одной из причин утраты национального лица большей части народности. Необходимые большие и трудоёмкие меры по действенному улучшению состояния языка джужьгури и письменности застыли на мёртвой точке. Люди, от которых зависит информационная, техническая и материальная поддержка работы по созданию недостающих основ письменности, не придают значения решению названных насущных задач. На фоне никак не прокомментированного своевольного прекращения переписки читателей на сайте, их обмена мнениями, а также не скоординированной работы исследователей, недоступности к архиву сайта и других вредных действий создаётся впечатление о неслучайности таких фактов. О довольно прозрачных и легко устанавливаемых причинах этого хронического неприятия, а порою и противодействию реальным инициативам можно лишь догадываться.

Меры, перечисленные в статье [4] и заметке [5], опубликованных на сайте stmegi.com, пока никем технически и материально не поддерживаются.

Здравомыслящие горские евреи во всех странах понимают, что без создания фундаментальных лингвистических основ поддержки языка джужьгури невозможно поднять уровень национальной письменности.

ССЫЛКИ:

[1]. О фонетике и алфавите джужьгури – языка горских евреев. Брошюра. – М.: Триумф, 2019.

[2]. От нового алфавита к единой национальной письменности. Заметка на сайте stmegi.com от 17.11.2016.

[3]. О проблемах письменности языка джужьгури. Статья на сайте stmegi.com от 17.10.21.

[4]. О состоянии и языковой ситуации зугьун джужьгури. Статья на сайте stmegi.com от 14.11.2019.

[5]. Что препятствует созданию новых словарей джужьгури? Заметка на сайте stmegi.com от 15.10.2021.

ПРИМЕЧАНИЕ:

«Автор видит повтор некоторых фрагментов статьи с уже приводившихся материалов. Эти фрагменты сохранены с целью не нарушать целостность статьи».

2.6. СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ТАБЛИЦЫ АЛФАВИТОВ ДЖУЪГЪУРИ

Ошибки, допущенные в ранее публиковавшихся сравнительных таблицах алфавитов джужьгури исправлены в приведённой ниже таблице. Самыми ранимыми для языка из них были искажения фонетики языка при переводе национальной письменности с одной графики на другую. Сегодняшняя таблица наглядно показывает некорректность прежних таблиц и преимущества проекта усовершенствованного единого алфавита языка джужьгури. Принятие единого алфавита сдвинет язык с точки замерзания, оживит нашу письменность, поможет овладеть ею гораздо большему кругу людей.

ПРИМЕЧАНИЕ.

Буквы всех алфавитов расположены в порядке, принятом в алфавите 1929 г., не совпадающем с оригинальной последовательностью букв в классическом латинском алфавите и в других сравниваемых алфавитах.

Таблица №1.

№№ п/п	Латиница 1929 г.	Кир-ца дагест. 1938 г.	Иврит¹⁾	Проект 2018
1	2	3	4	5
1	A a	А а	א	A a
2	B b	Б б	ב	B b
3	C c	Ч ч	כ'	C' c'
4	Ç ç	Ж ж**	ך'	DZ'dz'***
5	D d	Д д	ד	D d

6	E e**	Э э (Е е)	Პ (Რ)	E e ²⁾
7	Ә ә*	Е е (Ә ә)	Პ	`E `e***
8	F f	Ф ф	Ს	F f
9	G g	Г г	Ტ	G g
10	Q q	Гъ гъ	Უ	Q q
11	H h	Гь гь	Ფ	H h
12	Ң ң*	Хь хь	Ქ	X' x'
13	Ҥ ҥ*	ГІ гІ	Ღ	“
14	J j	Й й	Ყ	J j
15	I i	И и	Შ	I i
16	K k	К к	Ჩ	K k
17	L l	Л л	Ც	L l
18	M m	М м	Ძ	M m
19	N n	Н н	Წ	N n
20	O o	О о	Ჭ	O o
21	P p	П п	Ხ	P p
22	R r	Р р	Ჯ	R r
23	S s	С с	Ჰ	S s
24	Ş ş*	Ш ш	Ჱ	S' s'
25	T t	Т т	Ჲ	T t
26	U u	У у	Ჳ	Y y
27	V v	В в	Ჴ	V v
28	Y y	Уь уь	Ჵ	U u
29	X x	Х х	Ჶ	X x
30	Z z	З з	Ჷ	Z z
31	-	Ж ж**	-	Z' z'
32	-	Ц ц	-	Ts ts***

ПРИМЕЧАНИЯ

* – обозначение невоспроизводимое на стандартной латинской клавиатуре.

** – некорректное обозначение.

*** – обозначения, которые приводятся в таблице условно и только для сравнения алфавитов. По мнению автора, их не следует включать в единый алфавит (в отличие от X', C', S', которые являются обозначениями фонем, имеющихсся в джужьгури, и соответствуют международным правилам транслитерации (МТП).

¹⁾ Арамейский алфавит, приспособленный под фонетику джужьгури, (действовавший от середины XIX века до конца 20-х годов XX века), в сопоставлении с алфавитом 1929 года на основе латиницы представлен в книге воспоминаний Якова Агарунова «Большая судьба маленького народа» (м., изд-во «Чоро», 1995, с.133).

²⁾ Буква E в проекте единого алфавита (2018) джужьгури обозначает звук средний между русскими E и Э, который изменяется в этом диапазоне в зависимости от позиции этого звука в слове джужьгури. Обозначение `E`e включено в таблицу условно.

Диакритический знак (˘), показывающий твёрдое звучание буквы, рекомендуется применять только в процессе обучения правильному произношению слов.

ПОЯСНЕНИЯ

1. Буква Ж (**Z'** – в проекте) в джужьгури встречается изредка только в заимствованных и не полностью адаптированных словах. Причиной её включения в проект единого алфавита является то, что отражаемый ею звук составляет часть диграфа **DZ'**, которым обозначается характерное для джужьгури сочетание звуков **DZ'**.

2. Глухим вариантом одного гортанного звука **Q** является **Q'**. Обозначение глухого звука не включено в проект единого алфавита 2018 г., как и в прежние алфавиты. В практике речи звонкий согласный звук, замыкающий слово, оглушается в строго определённых позициях, что следует оговорить в правилах орфоэпии, т.к. в речи их требуется различать. Поскольку единый алфавит составлен по фонематическому признаку, глухой вариант звука (**Q'**) нужен только в процессе изучения языка как иллюстрация традиционного звучания слова. Обозначение глухих вариантов фонем звонких согласных нецелесообразно включать в алфавит, т.к. звонкость/

глухость звучания этих фонем зависит от их позиции (положения) в слове.

*3. Предлагаемые в проекте единого алфавита обозначения звуков **Ш** и **Ч** (**S** и **C**) рациональнее принятых в письменности многих стран, основанной на латинском алфавите (сравните: **SH**, **CH**, **SCH** и др.), и не нарушают международных правил транслитерации с кириллицы на латиницу (МПТ).*

Информация о проекте единого алфавита 2018 года приводится ниже. Более подробное обоснование проекта дано в брошюре «О фонетике и алфавите джужьгури», доступной в крупнейших библиотеках России и в национальной электронной библиотеке на сайте stmegi.com.

Составлению проекта современного единого алфавита джужьгури предшествовали: исследование фонетической системы языка; обоснование объективной необходимости разработки нового алфавита, учитывающего изменения социально-демографической и языковой ситуации народности; изучение организационно-правовых вопросов принятия и внедрения этого алфавита в практику.

В проект единого алфавита джужьгури на основе латинской графики включено **29** букв: **6** гласных (**A, E, I, O, Y, U**) и **23** согласных (**“, B, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, X, X', Z, Z', C', S'.**

В проекте указаны обозначения всех фонем джужьгури, обладающих смыслоразличительным признаком (по определению).

Предлагаемый проект единого алфавита джужьгури соответствует ГОСТ 7.79-2000 Российской Федерации по информации, библиотечному и издательскому делу, введённому в действие с 1 июля 2002 г.; международному стандарту ISO 9.1 и Международным правилам транслитерации с кириллицы на латиницу (МПТ).

Правила произношения и правописания на языке джужьгури, необходимые для нормирования литературного языка,

регулируют орфоэпия и орфография. Окончательная доработка и публикация этих правил станет возможной после принятия единого алфавита и ознакомления читателя с фонетическими и грамматическими особенностями и закономерностями языка.

Принятие единого алфавита джужьгури нацелено на совершенствование единого национального образования и письменности в новых условиях жизни этноса; на сохранение языка и культурного единства территориально разобщённых групп народа. Без единого алфавита обучение национальной грамоте в условиях разноязычья становится бесполезным, т.к. в этом случае язык, как главный стержень культурного единства этноса, безвозвратно теряет свою объединяющую функцию. При отсутствии единого алфавита становится невозможным составление единых учебников и пособий для обучения языку во всех странах проживания джужьгуров.

В ходе работы над настоящим (окончательным) проектом в течение пяти лет было апробировано ещё два разных варианта. Сравнение всех вариантов нового алфавита показало, что проект 2018 года сохраняет преемственность с алфавитами 1929 года и 1938 года и отвечает запросам читателей. Это означает, что читатели приобретают возможность читать словари, изданные как в латинской графике, так и в кириллической.

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ПРОЕКТА ЕДИНОГО
АЛФАВИТА 2018 ГОДА С ЛАТИНСКИМ, РУССКИМ И
АЛФАВИТАМИ ДЖУЫГЪУРИ 1892, 1929 И 1938 ГОДОВ.**

таблица № 2

№№ п/п	Соответствующие буквы в алфавите					
	латин- ском	рус- ском	В. Ф. Миллера 1892 г.	1929 года лати- ница	1938 года дагест. кирил- лица	проекте единого алфавита джуыгъури 2018 года
1	A	A	A	A	A	A
2	B	B	B	B	B	B
3	C	Ц	-	-	Ц	TS***
4	D	Д	Д	D	Д	D
5	E	E	E	Ә	E	E
6	F	Ф	Ф	F	Ф	F
7	G	Г	Г	G	Г	G
8	H	-	H	H	ГЪ	H
9	I	И	I	I	I	I
10	J	Й	J	J	Й	J
11	K	K	K	K	K	K
12	L	Л	Л	L	Л	L
13	M	M	M	M	M	M
14	N	Н	Н	N	Н	N
15	O	O	O	O	O	O
16	P	П	П	P	П	P
17	Q	-	?*	Q	ГЪ	Q
18	R	P	P	R	P	R

19	<i>S</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>S</i>	<i>C</i>	<i>S</i>
20	<i>T</i>	<i>T</i>	<i>T</i>	<i>T</i>	<i>T</i>	<i>T</i>
21	<i>U</i>	-	<i>У</i>	<i>У</i>	<i>УЬ</i>	<i>U</i>
22	<i>V</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>V</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
23	<i>X</i>	<i>X</i>	<i>X</i>	<i>X</i>	<i>X</i>	<i>X</i>
24	-	-	<u><i>H</i></u>	<i>H</i> *	<i>XЬ</i>	<i>X'</i>
25	<i>Y</i>	<i>У</i>	<i>У</i>	<i>U</i>	<i>У</i>	<i>У</i>
26	<i>Z</i>	<i>З</i>	<i>З</i>	<i>Z</i>	<i>З</i>	<i>Z</i>
27	-	-	<i>Ж</i> **	-	<i>Ж</i> **	<i>Z'</i>
28	-	<i>Ж</i>	<i>Ж</i> **	<i>Ѕ</i> *	<i>Ж</i> **	<i>DZ'</i> ****
29	-	-	<i>;</i> *	<i>Ѓ</i> *	<i>П</i>	“
30	-	<i>Ч</i>	<i>Ч</i>	<i>С</i>	<i>Ч</i>	<i>С'</i>
31	-	<i>Ш</i>	<i>Ш</i>	<i>Ѕ</i> *	<i>Ш</i>	<i>С'</i>

ПРИМЕЧАНИЯ К ТАБЛИЦЕ № 2

* – обозначение, невоспроизводимое на стандартной латинской клавиатуре.

** – некорректное обозначение.

*** – обозначения, которые приводятся в таблице условно и только для сравнения алфавитов. По мнению автора-составителя, их не следует включать в единый алфавит (в отличие от *X'*, *С'*, *С'*, которые являются соответствующими МПТ обозначениями фонем, имеющих в джужьгури).

ПОЯСНЕНИЯ К ТАБЛИЦЕ № 2

1. Буква *Ж* (*Z'* – в проекте) в джужьгури встречается изредка только в заимствованных и не полностью адаптированных словах. Причиной её включения в проект единого алфавита является то, что отражаемый ею звук составляет часть диграфа *DZ'*, которым обозначается характерное для джужьгури сочетание звуков *DZ'*.

2. *Q* и *Q'* являются звонким и глухим вариантом одного гортанного звука. В прежних алфавитах их обозначали одной буквой, что соответствовало практике речи, с учётом того,

что звонкая согласная оглушается в строго определённых позициях, что следует оговорить в правилах орфоэпии, т.к. в речи их требуется различать. Поскольку единый алфавит составлен по фонематическому признаку, глухой вариант этого звука (Q') нужен в письменности только в процессе изучения языка для сохранения традиционного звучания речи. Другими словами, обозначение глухого варианта фонемы Q нецелесообразно включать в алфавит, т.к. звонкость/глухость звучания фонемы Q зависит от позиции (положения) фонемы в слове и правило оглушения поддаётся нормированию.

3. Предлагаемые обозначения звуков Ш и Ч (S' и C') рациональнее принятых в письменности многих стран, основанной на латинском алфавите (сравните: SH, CH, SCH и др.), и не нарушают международных правил транслитерации с кириллицы на латиницу (МПТ).

РАЗДЕЛ 3. СОСТОЯНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ

3.1. ОБЗОР ЛЕКСИКОГРАФИИ ДЖУЬГЬУРИ

В обзоре обобщены сведения о лексикографических источниках на языке горских евреев (джужьгури), в том числе малоизвестных и незнакомых читателю. Информация о каждом издании дополнена краткой аннотацией или комментарием. Обзор предназначен для повышения качества новых и повторяемых изданий словарей, а также для дальнейшей работы по созданию полноценного «Большого словаря языка джужьгури».

1. Джужьгуро-ивритский словарь рабби Яакова Ицхаки. Хранится в Институте изучения еврейских общин на Востоке имени Ицхака бен-Цви еврейского университета в Иерусалиме (Израиль).

Памятник национальной лексикографии – иврито-джужьгури словарь Я. Ицхаки, написанный на иврите. Яков Ицхаки был главным раввином Дагестана. Переехал в Израиль в 1907 году. [2, с. 122]. А. Шаулов в заметке [1] сообщает, что «Рукописи были бережно сохранены сыном рабби Яакова, Ицхаком Ицхаки (1885–1980 годы). В конце 1920 года Ицхак Ицхаки подготовил этот труд к печати, но по причинам технического характера работа так и не увидела свет. И в 1975 году он передал рукопись отца в Научно-исследовательский институт имени Ицхака бен-Цви (1884–1963 годы), занимавшийся изучением языка, истории и культуры евреев Востока».

В 2016 году этот словарь, отредактированный профессором М. Зандом, и с его введением и примечаниями издан в Иерусалиме на иврите и имеется в электронной библиотеке фонда СТМЭГИ. Специалистам, владеющим ивритом, джужьгури и русским языком, предстоит перевести словарь на русский язык.

2. Материалы для изучения еврейско-татского языка. В. Ф. Миллер. Введение, тексты, словарь. СПб. 1892 г. – Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2017. – 128 с. (Языки народов мира).

Словарь основоположника научного изучения еврейско-татского языка (джужьгури) представляет многосторонний интерес и стал первоосновой для всех последующих составителей словарей джужьгури.

3. Terminhoj ən politiki ċemiĥəti gofho. Общественно-политические термины. Под ред. Е. Мататова. – Махачкала, Даггиз, 1932.

Первый словарь на джужьгури, изданный в XX веке. Выполнен по советско-партийному заказу. В словаре не полностью использована национальная общественно-политическая терминология. Не всегда приводится толкование терминов.

4. Фольклор тати (эн жугьгурун догьи). Хизгил Авшалумов. – Махачкала, Даггосиздат, 1940.

В словаре впервые собрана часть устного народного творчества, сохранены частью забытые и требующие восстановления слова языка.

5. Терминологический словарь. Под редакцией Х. Авшалумова. – Махачкала, ДАГГИЗ, 1941.

Словарь содержит 2684 термина в пяти разделах: история (612 терминов), язык (441), литература (187), математика (298), естествознание и география вместе (1146). К сожалению, при всей полезности словаря в нём совершенно недостаточно использован лексикон джужьгури. При толковании почти 2700 терминов составитель нашёл лишь чуть более 600 соответствий из языка джужьгури. В качестве перевода терминов на джужьгури зачастую предлагался другой неизвестный читателю термин, несмотря на наличие в языке своего аналога. (Например, слово ДОГОВОР толкуется малоизвестным в то время словом КОНТРАКТ, а не ИГЬРОР – на джужьгури).

6. Язык татов Северного Кавказа. Давыдова Л. Х. Диссертация. – Ленинград, 1982. Место хранения – РГБ, ОД 61 84-10/41.

Текст диссертации является главным источником, в котором представлены сведения о северном диалекте языка.

7. Рукописный джужгури-русский словарь. Составители Р. Д. Бахшиев (1917–2000) и М. А. Бахшиева (1927–2014). Словарь составлялся около 30 лет (1985–2014). Не опубликован. Хранится в архиве их сына.

Составители задокументировали исконное звучание слов джужгури на дербентском диалекте. Учтены слова, бывшие в обращении в довоенный период XX века и почти уже утраченные.

8. Рукописный «Краткий сравнительный дари-джужгури словарь». Составитель Д.Р. Бахшиев. Словарь не издан. Рукопись хранится в архиве составителя.

В словарь включено около 1200 слов из основного словарного фонда дари и столько же из джужгури. Является первым сравнительным словником джужгури с одним из иранских языков. Составлен с целью выявления степени сходства сравниваемых языков; определения места джужгури в классификации иранских языков; уточнения этимологии слов; выявления аргументов для обоснования правил правописания; составления словарей и решения других прикладных задач.

9. Иллюстрированный словарь для детей. Ифраимов И. И. – Нальчик, «Нарт», 1991.

В словарь включена иллюстрированная азбука, краткие тематические разделы и словарь использованных слов. В словаре много слов из северного диалекта языка джужгури, недостаточно освещённого в национальной лексикографии.

10. Гофгьой бебегьо – весиети эри овлодгьо. Пословицы и поговорки. Авшалумова Н. Х. – Махачкала, Дагучпедгиз, 1992.

В книге на 96 стр. подобраны пословицы и поговорки по 21 теме. В сборник включено много материала из книги Х. Авшалумова и Мануваха Дадашева «Фольклор тати» за 1940 год и архива писателя Х. Авшалумова. Обширное предисловие (24 стр.) на джужьгури написал известный знаток языка Н. Гилядов.

11. Орфографически гофноме зугьун джуури. (Орфографический словарь языка джужьгури) Гаврилов Б. Г., Изгияева А. Б., 1995.

Словарь составлен поистине народным учителем языка джужьгури и одной из авторитетных специалистов по языку. Недостатком словаря, не зависящим от составителей, является написание слов по действующим непригодным правилам орфографии, искажающим национальный язык.

12. Гофгу эн уруси-джуури. (Русско-джужьгури разговорник). Наида Авшалумова, Нисон Гилядов. – Махачкала, Дагучпедгиз, 1992.

Главным достоинством этого первого разговорника на языке джужьгури является то, что он составлен в соавторстве с великолепным знатоком языка Н. Гилядовым и, несмотря на кустарную орфографию, помогает освоить речь на начальном этапе её изучения. Этот достаточно полный разговорник после его переработки пригоден для современного внутринационального общения.

13. Татско (Еврейско)-Русский словарь. Я. Агарунов, М. Агарунов – М.: Издательство Еврейского университета, 1997.

Словарь диалекта гьубейи, составлен Яковом Агаруновым и издан благодаря стараниям его сына. На эту работу Я. Агарунова ориентировались все национальные лексикографы

за прошедшие два десятилетия XXI века. Дialeкт гъубейи, несмотря на сильное влияние азербайджанского языка, содержит некоторые отсутствующие в других диалектах слова языка фарси и дари.

14. Татский язык горских евреев Кавказа (татско-русский и русско-татский словарь. Э. Б. Изгияева – Махачкала, «Юпитер», 2005 (около 20000 слов).

Важный и нужный словарь на диалекте дербенди включает в себя большой объём слов и из других диалектов и говоров. Однако в словаре допущены нарушения лексикографических правил. Из-за ущербных действующих орфографических правил и непригодности кириллического алфавита для правильного отображения на письме истинного звучания речи, словарём не могут пользоваться самообучающиеся. Многие ученики Э. Б. Изгияевой, чья память о ней и её вкладе в национальную культуру, обязаны доработать и переиздать этот словарь. Примеры, имеющие недостатки, учтены в следующей статье.

15. Русско-Татский (горско-еврейский) словарь. Михаил Дадашев – М.: «Собрание», 2006.

Недостатки алфавита и орфографии, недостаточное знание правил составления словарей принижают значение этого ценного труда автора. Составитель русско-дзужьгури словаря, прекрасный знаток языка Михаил Дадашев облегчил русскоязычным читателям возможность познакомиться с языком дзужьгури.

16. Большой словарь языка джуури. Яков Агарунов, Михаил Агарунов. Баку, изд-во «Абилов и сыновья», 2010 и Пятигорск, изд-во «РИА на КМВ», 2010.

Расширенный вариант словаря Я. Агарунова 1997 года почти одновременно был издан в двух городах. Игнорирование грамматических правил словообразования привело к непомерному увеличению объёма словаря. Неоправданно

включено огромное количество заимствованных неадаптированных слов. Потолстевший таким образом диалектный словарь в нарушение лингвистических правил необоснованно назван «Большим словарём». Искажено само название языка и этноса, что ввело в заблуждение национальные СМИ и Медиа-центр СТМЭГИ.

17. *Langue iranienne des Juifs du Caucase de l'Est. Иранский язык евреев Восточного Кавказа.* Отир Жиль. На французском языке. 2012.

Французский исследователь Отир Жиль приезжал в места традиционного проживания горских евреев и на основе своих полевых материалов написал книгу, в которую включил небольшой французо-джужгури словарь на двадцати страницах (333–355).

18. *Аппликация и электронный словарь «Алефби».* Данилов Дмитрий и Канаев Михаил – программисты, Абрамов Артур – составитель словаря. 2014 г. <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.dagilon.alefbi>

Первый шаг к созданию электронного переводчика джужгури. Важен, как попытка использования современных технологий для развития национальной лингвистики.

19. *Еврейско (джуури)-русский словарь.* Мардахай Нафталиев. – М.: СТМЭГИ, 2019.

Важная работа по охвату лексикона южного диалекта джужгури (губейи). Существенная база для исследования языка. Неоправданно включено в словарь чрезмерное количество неадаптированных в джужгури иноязычных слов.

20. *Фольклор горских евреев.* И. Михайлова. Санкт-Петербург, типография ООО «Астро-принт», 2019.

Книга содержит разделы: Эпическая поэзия, Творчество ашугов, Песни (обрядовые песни, необрядовая лирика), Частушки, Детский фольклор, Афористические жанры (считалки, загадки, скороговорки, шутки-прибаутки, каламбурь),

Народная мудрость (пословицы и поговорки, фразеологизмы, проклятия, причитания и плачи). Объём книги 472 стр., из которых 436 страниц собранного материала. Тираж 100 экз. Поможет составить нужный словник национального фольклора.

21. Горско-еврейско-русский словарь. Гофноме эз жугъури э уруси. Семендуев А. Ш., Семендуева С. М. Издательство «Эдэн Пәиэр Аиэцира», Хадера, Израиль, 2021.

Джужьгури-русский словарь написан писателем А. Семендуевым и его супругой С. Семендуевой. Издан их сыном Г. Семендуевым. На 156 стр. Около 5000 слов. Включает некоторые слова, не учтённые другими лексикографами.

22. Перечень диалектизмов хайтогъи. Около 230 слов. Статья Д. Бахшиева на сайте stmegi.com от 26.09.2021 г.

Для языка джужьгури важность диалектизмов хайтогъи (диалекта северо-кавказских горских евреев) состоит в том, что среди них есть исконные слова, отсутствующие в других диалектах. Перечень составлен для включения диалектизмов хайтогъи в будущий полноценный Большой словарь джужьгури.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Большинство из перечисленных словарей имеется в архиве электронной национальной библиотеки Фонда «СТМЭГИ».

2. По сообщению краеведа И. Михайловой, существуют ещё неизданные словари: Петра Хаима Агарунова, Лазаря Амирова, Ханоха Якубова, рукописи которых хранятся в их семейных архивах. Язык горских евреев рассматривался также в неназванных трудах проф. Б. Вс. Миллера, проф. М. И. Занда, проф. А. Л. Грюнберга, к.х.н. М. Я. Агарунова и других.

ЛИТЕРАТУРА

1. К 100-летию смерти знаменитого рабби Яакова Ицхаки. Ашер Шаулов. Заметка на сайте stmegi.com от 12.06.2016 г., раздел «Новости общины».
2. Критика современного состояния научной литературы о горских евреях. М. Я. Агарунов – Израиль, «AzIz», Международная Ассоциация «Израиль – Азербайджан», 2014.
3. Дари-русский словарь. Кисилёва Л. Н., Миколайчик В. И. – М., «Русский язык», (АН СССР, Ин-т Востоковедения), 1978.
4. Толковые словари в национальной культуре народов. Будагов Р.А. – М.: Изд-во МГУ, 1989.
5. Джуури: слова-повторы. Явление редупликации – статья И. Михайловой на сайте stmegi.com, 12.06.2017, подраздел «История и традиции».
6. Аппликация и электронный словарь «Алефби» – заметка А. Абрамова на сайте stmegi.com от 27.08.2014, раздел «История и традиции».
7. Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? О создании фундаментальных основ для сохранения языка и этноса. Д. Р. Бахшиев. – М.: «Триумф», 2014.
8. Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? Часть 2. О сохранении единства этноса. Д. Р. Бахшиев. – М.: «Триумф», 2016.
9. Большая судьба маленького народа. – М.: «Чоро», 1995.
10. Горские евреи: история, этнография, культура. Дымшиц В. (сост., ред.). Под общ. ред. И. Бегуна, – М.: ДААТ/Знание, 1999.

3.2. КРИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР СЛОВАРЕЙ ДЖУЪГЪУРИ ЗА 1997–2021 ГОДЫ

На фоне лингвистических задач этноса ощущается острый недостаток критического анализа имеющихся словарей. Объективная оценка словарей и обобщение имеющихся в них недостатков и нарушений, доброжелательная критика могут быть полезными для составителей новых и переиздаваемых словарей. Замечания лишены какой-то предвзятости и притязаний рецензента на непогрешимость данных им оценок. Поскольку выявление всех недостатков изданных словарей не является самоцелью статьи, остановимся лишь на некоторых общих, наиболее характерных из них.

- Ни в одном словаре не дано полное и доступное читателю описание фонетики языка. Отсутствуют сведения по фонологии. Включение в словарь максимально полного описания фонетики и фонологии языка и соответствующей им азбуки, как обоснованной системы принятого в словаре графического отображения существующих в языке звуков, облегчит восприятие материала. Понимание приоритета фонетики перед орфографией выгодно отличает В. Ф. Миллера от составителей изданных на век позже словарей.
- Во всех словарях (в разной степени) слабо освещена обрядово-ритуальная терминология, являющаяся частью культуры народа. В этой терминологии сохранились следы бытовавших прежде традиций и обычаев, а в ряде случаев эти слова дают ключ к ответу на вопросы о взаимовлиянии культур соседствовавших когда-то народов, позволяет детализировать историю языка и народа, выяснить этимологию некоторых сохранившихся в языке слов, словосочетаний, фразеологизмов.

- Представляется совершенно недостаточной работа по доведению известных грамматических сведений до уровня пригодного для образовательных целей. Без системного выполнения этой части работы качественное составление словарей и преподавание языка на высоком современном уровне представляется невозможным.
- Несоблюдение (или незнание?) составителями словарей грамматических правил словообразования приводит к неоправданному увеличению объёма словарей, включению в текст бесчисленных вариантов слов, образованных от общего корня (одноглазый, двуглазый, безглазый; страшный, нестрашный, бесстрашный; однопалый, ... шестипалый, беспалый и т.п.).
- Не во всех имеющихся словарях однокоренные слова объединены в гнезда, что не позволяет правильно оценить семантический диапазон применения заглавного слова или корня. Разные значения одного слова приводятся разрозненно.
- Несмотря на существование в языке различных форм времени глаголов, составители словарей учитывают эти глаголы бессистемно. Такие случаи вводят читателя в заблуждение. Причиной такой ошибки является подмена научного составления словарей обычным собирательством слов и составлением диалектических словников. Не обнаружено понимание того, что сбор слов языка – это только важный подготовительный этап, предшествующий составлению полноценного словаря. Не учитывается существующее справедливое мнение, что это разные задачи. Чтобы собиратель слов мог составить словарь, требуется знание таких вещей, как: «отбор слов для словаря, их классификация, порядок расположения разных значений

у многозначных слов, подбор иллюстраций, отношение к устойчивым речениям и очень многое другое» (Будагов Р. А., 1989, стр. 96).

- Не оговорён принцип отбора заимствований, включённых в словари. Неоправданно включена масса неадаптированных заимствованных слов. Есть примеры, когда этих слов больше, чем исконных.
- Нередко слова джужьгури переводятся несколькими русскими словами, которые не могут быть синонимами. Составители редко приводят иллюстрации применения слова в различных значениях. Для некоторых словарей это характерно и при обратном переводе. Вызывает сомнение знание составителями словарей справедливого замечания Е. А. Найды: «Принято считать, что в целом составители словарей знакомы с основными принципами семантических соответствий (или их отсутствием); однако некоторые словари состояются с явным пренебрежением к трём основным предпосылкам, которые должны лежать в основе всякого адекватного семантического анализа: 1) ни одно слово (или семантическая единица) никогда не имеет абсолютно одинакового значения в двух различных высказываниях; 2) в пределах одного языка нет полных синонимов; 3) нет точных соответствий между соотносимыми словами в различных языках» (Е. А. Найда «Анализ значения и составление словарей» classes.ru).
- В переводах на русский язык составители допускают неоправданное словотворчество, применяют отсутствующие в русском языке слова и сочетания. Этого можно было бы избежать, если бы учитывалось, что «...хотя составители словарей не могут дать адекватного значения слова на другом языке или в контексте

другой культуры..., тем не менее они могут обеспечить очень полезные приблизительные описания» (см. Е. А. Найда, там же). Рассматриваемые словари таких описаний (иллюстраций) в большинстве случаев не содержат. Из-за отсутствия иллюстраций усложняется определение семантического (смыслового) поля слов.

- Часто встречается несоответствие перевода с одного языка на другой его обратному переводу. Даже не вдаваясь в нюансы семантического различия этих переводов, можно утверждать, что неоднозначность перевода вызывает сомнение в его адекватности; приводит к сужению лексического богатства языка; лишает язык кристальной чистоты; усложняет процесс его изучения, делает его неинтересным для обучающихся.
- Некоторые соображения, высказанные в сопроводительной части словариков, бездоказательны. Например, хотя авторы и говорят о влиянии арамейского, арабского и тюркского языков на персидскую основу джужьгури, этимологически близкие аналоги из этих языков почти не приводятся, что поневоле вызывает сомнения в обоснованности высказанного утверждения.
- В тексте словарей не обнаружено следов «исследовательской работы с целью грамматического освещения словарного фонда», о проведении которой упоминают авторы-составители.
 - Отличающиеся варианты слов не сопровождаются пометками об их диалектном характере.
 - Представляется завышенным сообщаемое составителями время, затраченное на подготовку словарей, изданных в виде обычных перечней слов.

Наличие указанных недостатков объясняется отсутствием научного редактирования и рецензирования. Без существенной переработки ни один из словарей 1997–2021 гг. не может быть использован в качестве справочной и учебной литературы.

РАЗДЕЛ 4. ИССЛЕДОВАНИЯ

4.1. АКТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Национальная лингвистическая наука катастрофически отстала от потребностей языка. Из-за запоздалого появления национальной лексикографии язык джужьгури (еврейско-татский) незначительно представлен в фундаментальных обобщающих работах по иранским языкам И. М. Оранского, В. С. Соколова, В. С. Новосёловой, Д. И. Эдельман и др. Даже группа памирских языков, несмотря на трудности по её изучению, исследована более основательно. Для сравнения с уровнем развития лексикологии других родственных языков можно сказать, что первый том этимологического словаря осетинского языка был выпущен В. И. Абаевым ещё в 1957 году. У нас подобного словаря нет до сих пор. Доказательств допущенного отставания много, как и причин этого. Но признания факта существования проблемы недостаточно для её решения. Нужна активная и целенаправленная работа по развитию нашей лексикографии.

Нельзя считать завершённым систематическое изучение языка. Остро необходимы:

- комплексная разработка основ единой письменности горских евреев;
- глубокий современный фонетический и фонологический анализ языка в разных аспектах (особое внимание – этимологическому аспекту);
- совместное завершение и принятие единого алфавита по проекту 2018 года (особенно по полноте охвата всех фонем, однозначности соответствия графем и фонем; алфавитной последовательности букв);

- анализ проблем и разработки на этой основе единой национальной орфографии, в том числе: обзора имеющихся правил орфографии; выявления (в формулировке российских учёных) «нестабильных элементов орфографической системы; установления причин этой нестабильности; систематизации сведений об орфографических вариантах; разработки обоснованных правил орфографии с целью устранения вульгарной вариативности»;
- детальное грамматическое описание языка, в том числе обобщение и систематизация диалектных различий и многое другое.

Попытки восполнить эти пробелы недостаточны и не получили должного развития. Например, опубликованный в на сайте СТМЭГИ проект единого алфавита, требующий срочного принятия, в течение истекших трёх лет не вынесен на обсуждение специалистов и грамотных носителей языка и не получил никакой оценки. Исследования не ведутся, что в свою очередь сдерживает издание результатов новых научных исследований языка, новых словарей джужьгури, художественных произведений и другой литературы на языке.

Отсутствие полного словаря языка горских евреев тормозит развитие общего наддиалектного литературного языка. Научной базой для составления основных словарей языка должны быть исследования грамматики, расширяющие и углубляющие наши знания о языке по всей тематике, заложенные В. Ф. Миллером и продолженные А. Л. Грюнбергом и его учениками. Взаимозависимость исследований лексикологов и лексикографов свидетельствует о необходимости объединения усилий многих специалистов, работающих по единому плану.

4.2. О ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ ДЖУЬГЬУРИ

4.2.1. Определения, признаки и особенности литературного языка

Литературный язык является «типичной формой существования народного (национального) языка, а не речью в узком смысле слова». Исторически все более совершенствующиеся «культурные» формы языка вытесняют разговорные формы [В. В. Виноградов. Литературный язык. philology.ru].

Литературный язык, как высшая форма языка представляет собой сложившуюся систему «общеупотребительных языковых элементов, речевых средств, прошедших длительную культурную обработку в текстах авторитетных мастеров слова, в устном общении образованных носителей национального языка». Эту форму общенационального языка отличает наличие письменно закреплённых норм, что делает её языковым стандартом, т.е. «языком всех проявлений культуры, выражающихся в словесной форме» [Виноградов].

Литературный язык, наддиалектная форма существования национального языка, которая формируется при наличии письменности и нормализованной лексикографии – грамматических словарей и других книг, содержащих правила использования языка, приведённых к общепринятому стандарту. Эта форма языка закрепляется в научной литературе. Ей присущи: стилистическое многообразие функциональных стилей (просторечие, территориальные и социальные диалекты, жаргоны); соответствие обычаям и возможностям языковой системы; относительная устойчивость; распространённость; высокий социальный престиж в среде носителей данного национального языка.

Литературный язык должен быть развит до такой степени, чтобы быть в состоянии обслуживать основные сферы деятельности людей.

«Литературный язык объединяет народ в языковом плане. Ведущая роль в создании литературного языка принадлежит наиболее передовой части общества» [Д. А. Голованова, Е. В. Михайлова, Е. А. Щербаева. Русский язык и культура речи. lib.rus.ec].

4.2.2. Об истории становления литературного языка джужьгури

За 100 лет неразберихи в развитии национальной письменности вопросам литературного произношения (орфоэпии) и литературной формы языка не уделялось почти никакого внимания. Каждый из писателей и поэтов, авторов-составителей словарей, дикторов национального радиовещания, а теперь и телевидения, считал, что именно он непогрешим в правильности написания и произношения на родном языке. Единственным, но не всегда соблюдавшимся, документом о литературном языке было решение Всесоюзного съезда по вопросам культурного строительства среди горских евреев в 1927 году о принятии дербентского диалекта за основу национального литературного языка горских евреев, как «понятного для всех», наиболее развитого и менее подвергнувшегося влиянию других языков. Это было только декларативное решение, не конкретизированное указанием мер по развитию литературного языка. Сменявшиеся самостоятельные (ненаучные) орфографии наносили и до сих пор наносят языку непоправимый вред. Непригодность словарей, написанных по этим правилам, как учебного пособия, наиболее остро отразилась на самообучающихся. Составители диалектных словарей не могли развивать наддиалектный

литературный язык, т.к. сами не имели о нём достаточного представления. Национальный орфографический словарь 1995 года искажал язык, приводил написание слов с нарушением их истинного звучания. Причиной этого стал дилетантский алфавит 1938 года и пагубная орфография на его основе.

Обучение на родном языке в национальных школах началось с середины 20-х годов прошлого века. Зарождалась художественная, научно-популярная и общественно-политическая литература, стали массово издаваться газеты на языке, возник национальный театр. Это стало возможным после возникновения национальной письменности (с начала XX века на основе приспособленного арамейского алфавита, а потом с 1929 года на основе турецкой латиницы и с 1938 года – на основе кириллицы).

В связи с поздним появлением общенародной письменности, джужьгури не имеет письменной традиции и относится к младописьменным языкам, ранее – бесписьменным.

Возникновение диалектов джужьгури явилось следствием разного времени появления отдельных групп ираноязычных иудеев на территории Восточного Кавказа, имевшихся между ними исторических отличий, значительной обособленностью этих групп. Устойчивость диалектов усложняла формирование литературного языка. После появления письменности решающую объединительную роль должны были сыграть литература и лексикография. Но, по имеющимся свидетельствам лингвистического уровня писателей и составителей словарей, они были не в состоянии решить эту задачу.

Язык джужьгури после вхождения мест рождения этноса в состав Российской империи утратил генетическое взаимодействие с основными родственными иранскими языками (дари и форси), а насыщение лексикона общественно-политической и научно-технической терминологией происходило через посредство русского языка.

Сейчас уклад жизни этноса изменился. Отсутствие общей письменности, литературного языка и низкая национальная грамотность вместе с расселением народа может привести к забвению людьми народной истории и национальных традиций, притупляют у них чувство своей национальной идентичности, убыстряют их ассимиляцию.

4.3. ОБ ОРФОЭПИИ ДЖУЬГЬУРИ

По теме о правилах произношения языка джужьгури ни в печати, ни в интернете не обнаружено никаких материалов. Эти правила наддиалектной устной речи регулирует ОРФО-ЭПИЯ (греч. *orthos* — прямой, правильный и *epos* — речь).

В условиях, когда изучение и сохранение языка стало острой необходимостью, возникла потребность сформулировать присущие литературному языку правила произношения слов. Именно правильное произношение отличает уровень знания языка. Соблюдение правил произношения является признаком литературной формы речи.

На орфоэпических нормах джужьгури несущественно отразилось двукратное изменение в XX веке письменности и правил орфографии, от которых звучание речи зависело лишь опосредованно.

Сложившиеся за века нормы произношения легко усваивают люди, которые с детства, ещё с дошкольных лет, слышали речь на джужьгури. Однако для тех, кто изучает язык в более зрелом возрасте и не имел контактов с носителями языка, такие правила нужны обязательно. Особенно для самообучающихся. Без этих правил неизбежны ошибки и искажения в произношении текстов, написанных по ещё действующим правилам орфографии.

Расселение горских евреев в разные страны, в регионы происходило в течение всей последней трети XX века. Носители разных диалектов и говоров переселялись хаотично,

вперемешку. При постоянно снижающемся уровне знания родного языка и переходе на государственные языки стран проживания было недосуг задумываться об упорядочении общения на джужьгури, о приведении его к единообразной форме. Теперь, когда молодое и среднее поколения спохватились о грозящем языку исчезновении, возрос интерес к изучению языка джужьгури.

Президент благотворительного Фонда СТМЭГИ Г. Р. Захарьяев, создавший ведущее национальное средство массовой информации медиа-центр СТМЭГИ, выступил с инициативой о реализации Программы по изучению и сохранению языка джужьгури. Главным средством поддержки языка должно стать создание его фундаментальных лингвистических основ. Чтобы решить эту задачу, нам потребуется (наряду с принятием единого алфавита и соответствующей ему орфографии) создать общенародную «Систему национального образования».

Одним из обязательных предметов обучения языку станет освоение литературного произношения. Правила наддиалектной речи (орфоэпии языка) необходимо сформулировать уже сейчас. Этим правилам нужно обучать в национальной школе и кружках по языку. Преподавание правильного произношения слов джужьгури приблизит нас к решению многих этнических языковых проблем, развитию литературной формы речи и усовершенствованию общенародной письменности.

Знать эти правила важно самообучающимся, не имеющим контактов с носителями литературной формы языка. Без этих правил неизбежны ошибки и искажения в произношении текстов на языке. Причинами нарушения орфоэпических норм могут являться говор или диалект, а также орфография, не соответствующая истинной речи. Задача орфоэпии как предмета обучения – это развитие речевого воспроизводства текстов с соблюдением литературного произношения.

Другими словами, цель орфоэпических правил – сблизить произношение с написанием. Очевидно, что принятие единого национального алфавита и разработка орфографии на его основе является острой необходимостью. Орфоэпия первична по отношению к орфографии. Поэтому алфавит и орфография должны соответствовать правилам литературного произношения, а не наоборот.

Орфоэпия литературной формы джужьгури сложилась исторически и сохраняет независимость в соблюдении своих традиционных характеристик. Распространением литературного произношения (на основе дербентского диалекта) и поддержанием его единства должны заниматься национальное радио и телевидение. На этом же диалекте, принятом за основу литературного выговора языка джужьгури, необходимо осуществлять аудио- и видеозаписи книг для национальной электронной библиотеки СТМЭГИ.

Ниже перечислены основные элементы орфоэпии языка джужьгури.

ПРИМЕЧАНИЕ. Мягкость согласных (кроме губных звуков) обозначается на письме буквами Ь (') и Й (J). Слова джужьгури приводятся на дагестанской кириллице и по проекту единого алфавита.

1. Произношение гласных звуков зависит от их позиции в слове. Если слово или предлог начинаются с гласного звука [Е], то этому звуку предшествует кратковременная (полная [“] или частичная [`)]) блокировка воздуха. В результате этого [Е] произносится как [Э] – гІерх (“эрх) – канава, гІетир (“этир”) – аромат, `е (э) – на, `ез (эз) – из).

2. В джужьгури ударение падает на последний слог слова. **В безударном положении гласных происходит их ослабление (редукция).**

В односложных словах, если слово или предлог начинаются с гласного звука (фонемы) [А], [Е], [И], [О], [У], [УЬ], то этому звуку предшествует кратковременная (полная [“]

или частичная [ʼ]) блокировка воздуха. В результате этого (А) приближается к [Я], (Е) произносится как [Э]; (И) – как [Ы]. Звучание остальных гласных тоже изменяется. Примеры: гІатош [“atosʼ] – огонь; гІетир [“etirʼ] – аромат; ʼихтибор [ʼixtibor] – доверие; гІони [“oni] – нищий; гІузет [“uzet] – честь; гІуьмуьр [“umurʼ] – жизнь; гІерх [“erx] – канава; э [ʼe] – на; эз [ʼez] – из.

Поскольку в джужьгури ударение падает (преимущественно) на последний слог слова, **произнесение безударных гласных регулируется законом редукции**. В соответствии с этим законом, **если [О], [УЬ] и [У] находятся в начале слова в безударном положении, то им тоже предшествует блокировка воздуха**: гІоджиз [“odzʼiz] – беспомощный; гІуьмуьр [“umurʼ] – жизнь; гІузет [“uzet] – честь.

3. В словах, начинающихся с йотированных гласных, мягкий согласный звук [Й] заменяет блокировку: йаралмаси [jaralmasi] – картофель; йогъин – [joqin] – вероятно; йундже [jyndzʼe] – клевер и др.

4. Произношение гласных подчиняется закону уподобления: мУЬгІУЬджУЬз [mUʼUdzʼUz] – чудо.

5. Произношение согласных подчиняется законам уподобления и оглушения.

Парные согласные звуки в джужьгури подчиняются закону оглушения. Если звонкий звук замыкает слово, он оглушается. [Б] звучит как [П], [Г] – как [К], [В] – как [Ф], [З] – как [С] и т.д.

6. Произношение специфических звуков зависит от их позиции в слове. Например, если [гъ] замыкает слово, то этот звук оглушается и произносится как слитное [кx]: ногІогъ [ноʼогъ] – напрасно, ночогъ [носʼoq] – больной, гъулбогъ [qylboq] – браслет.

7. Специфические звуки влияют на произношение других звуков в слове. Артикуляционная база языка диктует

свои правила произношения в словах, содержащих специфические звуки. В словах, содержащих специфические (гортанные и горловые) звуки, появление аллофонов (вариантов фонем) обусловлено акустико-артикуляционными (физико-физиологическими) причинами. Например, перед звуком [хъ] и после него звук [а] приближается к [я]: муьвахъ [muvaħ'] – мозг, ум, разум. Перед звуком [гъ] звук [а] приближается к [я]: “агъуъл [“aql'] – рассудок). После [гъ] гласные не изменяют своего звучания: гъаджгъу [qadz'qu] – кастрюля. Речевой аппарат человека самопроизвольно изменяет звучание фонем.

8. Гортанные и горловые звуки вызывают палатализацию (смягчение) замыкающих слово согласных: лагъар [laqaɾ'] – худой, куьмуьр [kumur'] – уголь.

После специфических гласных УЪ/у и `Е/е следующая за ними согласная смягчается и в середине слова (куьр'си [kur'si] – стул, высокое кресло), и в конце слова: куьмуьр [kumur'] – уголь, кемер' [kemer'] – спина.

9. Правила произношения адаптированных заимствованных слов не отличаются от правил для исконных слов джужьгури. Адаптированными словами считаются те, которые подверглись изменению, согласно фонетическим и грамматическим закономерностям джужьгури.

10. Произношение неадаптированных заимствованных слов в джужьгури имеет некоторые особенности (отличия):

- отсутствует редукция звука;
- может отсутствовать палатализация.

Во избежание ошибок при транслитерации неадаптированных иноязычных слов на джужьгури полезно приводить и их оригинальное написание.

Для проверки правильности произношения слов в литературном языке учащимся понадобится орфоэпический словарь

джужьгури, который предстоит составить в графике единого алфавита и в соответствии с обновлённой орфографией.

Приведённые отрывочные сведения о нормах произношения в языке горских евреев подлежат существенному дополнению и обобщению. Это будет иметь смысл после принятия единого алфавита и соответствующей ему орфографии, а не в царящей неразберихе в письменности.

4.4. О РОЛИ СЛОВАРЕЙ В РАЗВИТИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ДЖУЖЬГУРИ

Создание и упрочение национального литературного языка джужьгури, главной силы, объединяющей этнос, способно реально и надёжно укрепить межгосударственное внутринациональное общение расселившихся по миру горских евреев. Доброкачественное документирование языка в словарной литературе было невозможно из-за его слабой изученности и отсутствия многих лингвистических средств поддержки. Лишь к 2018 году был разработан проект усовершенствованного алфавита; освещены фонетические особенности и закономерности языка; частично описаны правила произношения слов (орфоэпия). Самые косные (недальновидные – по определению) сторонники сохранения запущенного состояния языка поняли, что без национального литературного языка (наддиалектного, стандартизированного, всеобщего принятого за образцовый) невозможно обеспечить полноценное устное и письменное общение расселившихся джужьгууров. На разных вновь обрётённых государственных языках с различающейся графикой письма безнадёжно организовать общенародное обучение языку, возродить активное проявление культуры народа: художественной литературы, периодики, драматургии, публицистики и др.

Возможность самостоятельно выучить народный литературный язык станет реальной с помощью новых

словарей – стандартных образцов правильного написания слов, согласных с фонетикой языка, созданных на основе научных исследований. Сейчас образцы правильного произношения и написания слов на джужьгури не сосредоточены (не сконцентрированы) в одном каком-то общем документе. Таким документом (паспортом) языка, самым содержательным источником сведений о лексиконе, должен стать «Большой словарь языка джужьгури». Этот словарь невозможно создать на ровном месте, «с кондачка». Он должен аккумулировать все самые главные сведения о словах, содержащихся в будущих нормализованных словарях: диалектных, орфоэпическом, морфологическом, словообразовательном, толковом, фразеологическом, этимологическом, а также в словаре адаптированных в языке иностранных слов (заимствований). Большому словарю языка обязательно предшествует орфографический словарь, созданный в графике единого национального алфавита и по обновлённой орфографии. На таком надёжном фундаменте формирование литературного языка джужьгури нового времени и овладение им станет легче.

Каждый из словарей и разговорников джужьгури – не только важный вклад в дело развития национальной лексикографии, но и пособие в повышении национальной грамотности. Авторам-составителям лексикографических материалов нужны конструктивная помощь, всемерная поддержка и одобрение.

4.5. О ЗАГРЯЗНЕНИИ ЛЕКСИКОНОВ И СЛОВАРЕЙ МАЛЫХ ЯЗЫКОВ ЛИШНИМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ

Нельзя считать нормой, когда большая часть словников в существующих словарях национальных языков являются механически вставленными в словарь словами из других языков. Заимствованное слово, по определению являющееся чуждым для языка, может быть включено в словарь, если оно подверглось грамматической и фонетической ассимиляции, адаптировалось в языке. Принимая фонетически и грамматически чуждое ему слово в присущей тому форме, язык невольно допускает нарушение своей органичной целостности. Это происходит, когда язык-реципиент оказывается не в состоянии своими средствами идентифицировать новое понятие, явление или предмет, когда попытка подвергнуть новое слово приводит к утрате адекватности слова или делает его непригодным для применения в разнородной языковой среде. Защищаясь от вторжения в свою плоть элементов внешней языковой среды, язык сам сужает диапазон своего естественного функционирования. При этом, оставляя один за другим уровни активной жизнедеятельности, язык становится неполноценным средством общения, теряет свою универсальность и многофункциональность. С нарастанием массы неадаптированных заимствованных слов язык вырождается и утрачивает свою объединяющую этнос функцию.

Бессмысленно закрывать глаза на то, что малый язык не в состоянии противостоять напору огромной массы новых чуждых слов, атакующих его вместе с входящими в оборот новыми понятиями, явлениями и предметами. Поэтому будущее многих малых языков выглядит безрадостно и неутешительно. Даже мощные, хорошо развитые языки не всегда успевают создать свою национальную интерпретацию (версию) активно формирующегося интернационального

языка – международного наднационального языка научно-технического прогресса и глобализации.

Из этих соображений вытекают вполне практические выводы об оценке целесообразности включения в словарь заимствований из других языков.

Нет нужды доказывать, что одной из главных задач лексикографа является борьба за чистоту документируемого материала. Бесплезным и даже вредным является навязывание языку каких-то искусственных правил существования и развития, в том числе некачественный алфавит и орфографию, оторванную от орфоэпии. Абсолютно вредным для языка является пополнение его лексикона за счёт неадаптированных заимствований. Язык сам выбирает путь своего развития и старается сохранить себя от посягательств на нарушение своих законов. Включение заимствованных слов в словник активного лексикона не встречает возражений при одновременном соблюдении следующих двух, как минимум, условий:

- слово обозначает предмет (явление или понятие), для которого язык не выработал своего собственного эквивалента и не в состоянии сделать этого на собственной основе. В этом случае нейтрализовать разлагающее влияние чуждого заимствования поможет указание на происхождение слова и его толкование на языке словаря;
- слово видоизменилось (адаптировалось, прижилось) под воздействием грамматических и фонетических законов языка и не нарушает строя языка.

Для соблюдения этих условий лексикограф должен принимать взвешенное решение, исходя из целей словаря, степени адаптации слова в языке, анализа причин заимствования, в том числе: наличия (или отсутствия) в языке собственного эквивалента заимствованного слова, новизны обозначаемого этим словом понятия или предмета, степени и характера

общего внешнего языкового влияния и др. Насильно внедряя в язык чужие слова и выражения, инициаторы такого внедрения зачастую даже не стараются придать им свойственную языку форму. Языку не оставляют права самому решить эту задачу. Таким образом, не берётся во внимание, что язык должен сам сформировать форму нового слова, через форму установить его смысловое содержание (формализуя, таким образом, общий процесс словоизменения и словообразования). Поэтому лексикографу следует идти вслед за языком, объективно прогнозировать его будущее развитие, а не навязывать ему свои надуманные правила. Здесь речь идёт не только о младописьменных малых языках, но и о развитых языках, хорошо исследованных, имеющих богатую письменную традицию.

Хотя язык джужьгури изучен недостаточно, уже можно назвать некоторые формальные и аналитические признаки, позволяющие выявить заимствованные слова в текстах на джужьгури. На заимствованный характер слова указывает присутствие в слове букв (графем), обозначающих отсутствующие в языке звуки (фонемы). Этот же признак присущ и национальным словам, видоизменившимся в последние десятилетия в связи с внедрением несовершенных алфавитов (в 1929 и в 1938 гг.) и под влиянием чуждой языковой среды. Иногда под влиянием других языков и заимствованной у них письменности первоначально верно зафиксированное слово искажается или заменяется на заимствованное.

В каждом языке существуют классические (традиционные) формы построения слова. Например, в диссертации Л. Х. Давыдовой приводятся схемы построения слов в еврейско-татском языке. Используя для обозначения гласных и согласных в слове соответственно буквы Г и С, схему слов можно условно изобразить следующим образом: Г+С+Г+С для слова `овом – невежда; С+Г+С+Г+С для слова назук – тонкий и т.д. Количество подобных схем в языках ограничено.

После сравнения записи слов по подобной схеме, разделение слов на исконные и заимствованные, а также выявление ошибок в написании становится несложной задачей. Эта работа до конца не доведена. Важность этих исследований, требующих продолжения, в том, что слова, не укладывающиеся в определённые схемы, с большой долей вероятности относятся к заимствованным.

Часто заимствованиями являются слова, обозначающие ещё недостаточно усвоенные языком явления, понятия и предметы. Те слова, в которых произошли или ещё лишь происходят характерные для языка процессы (выпадение звуков и слогов, добавление звуков, уподобление звуков, замена звуков и т.д.), могут быть расценены как свидетельства разных этапов адаптации заимствованного слова.

Для создания качественной словарной литературы на каждом языке необходимо изучать и систематизировать признаки заимствованных слов.

Приведённые примеры иллюстрируют не только возможность, но и сложность составления словаря заимствований. Такие словари нужно создавать на профессиональном уровне и на научной основе. Особенностью добротного словаря заимствований является, в частности, указание языка-донора, последовательность произошедших реформаций и др. Такой словарь в дальнейшем может дополнить содержание этимологического словаря языка джужьгури.

В моральном аспекте неоправданное (а порой умышленное) засорение языка чуждыми ему заимствованиями является выражением языкового бескультурья и неграмотности, неуважения к своим корням и народу, желания отделить себя от «низших каст» и создать показушный ореол учёности. Очевидно, что судьба каждого языка будет зависеть от того, кто победит в борьбе за право на жизнь: язык чиновничьей, околонушной и правящей элиты, который размывает основы национального языка, или живой язык народа со своим

главным оружием – литературным языком. Каждый народ понимает, что как единая культурно-этническая общность он существует до тех пор, пока жив его язык. Будущее языка, его способность противостоять внешним языковым воздействиям (иммунитет) напрямую зависят от самого народа, от его безусловного желания сохранить свою национальную самобытность, от инстинкта самосохранения народа. Этот фактор определяет, в конечном итоге, живучесть (жизнеспособность) языка.

4.6. ОБ ОБЩЕМ ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ ДЛЯ БУДУЩИХ СЛОВАРЕЙ ДЖУЬГЬУРИ

Предпочтительным языком-посредником назовём тот язык, на котором целесообразнее всего сейчас изложить содержание лексикографических первоисточников. Теоретически языком-посредником может быть любой язык, доступный для основной массы горских евреев. Большая часть среднего и старшего поколений горских евреев говорит и пишет на русском языке – межнациональном языке общения на родине этноса. До тех пор, пока язык джужьгури не станет языком внутринационального общения между расселившимися по разным странам группами народа, эту функцию полноценно может выполнять русский язык. На нём написана главная часть научно-исследовательской литературы о языке джужьгури. Этим языком владеет та часть народа, которая не покидала мест зарождения и компактного проживания этноса, то есть в очагах национальной культуры горских евреев. Хотя словари на джужьгури можно создавать с помощью государственного языка любой крупной группы народа, которым владеют авторы-составители этой литературы, ни на одном языке в мире нет такого обилия необходимой научной лингвистической и художественной литературы на языке и о языке джужьгури. Если учитывать важность фактора времени

и возможность объединения усилий разноязычных составителей наиболее необходимых нам словарей языка горских евреев, то альтернативы русскому языку нет. Русскую часть словарей легче перевести на любой язык, чем переводить словари с какого-то другого языка на все нужные нам языки (русский, иврит, английский, немецкий и др.). Всё убедительней становится необходимость составления полного русско-джужьгури словаря с параллельным переводом его русской части на языки стран теперешнего проживания основных групп горских евреев. Выполнить такие переводы могут профессиональные переводчики. Ещё проще было бы уже сейчас в каждой группе создавать свои двуязычные словари, но без единого алфавита и усовершенствованной орфографии эта работа, логично рассуждая, может оказаться бесполезной, не способствующей сохранению единства народа.

4.7. ДИАЛЕКТИЗМЫ ХЪАЙТОГЪИ

Благодаря кропотливому труду авторов-составителей наших словарей за последние почти три десятилетия была создана основа теперешней национальной лексикографии. Неоценимую помощь в ознакомлении с лексиконом языка джужьгури оказывает горским евреям национальная электронная библиотека, созданная при Фонде СТМЭГИ.

С расселением горских евреев по многим странам и регионам появилось много этнических проблем. Важнейшая из них – сохранение национального языка. В теперешних местах проживания значительных групп горских евреев происходит общее снижение степени владения родным языком. Стираются диалектные различия, то есть в первую очередь забываются диалектные слова (диалектизмы). Эти слова сохраняют богатство и многообразие нашего языка. Перед исследователями языка возникла задача – безотлагательно задокументировать все диалектизмы.

Основное внимание лексикографы уделяют дербентскому и кубинскому диалектам. Гораздо слабее освещён диалект хьайтогьи. Сегодняшняя подборка диалектизмов хьайтогьи является попыткой как-то восполнить этот пробел. Среди общедоступных письменных источников диалектизмов хьайтогьи наиболее известны: кандидатская диссертация Л. Х. Давыдовой (1982), словарь И. И. Ифраимова (1991) и словарь Э. Б. Изгияевой (2005). Словарь языка джужьгури Э. Б. Изгияевой является самым содержательным документом, фиксирующим диалектизмы хьайтогьи (диалекта северо-кавказских горских евреев). Сегодняшний перечень составлен по материалам этих источников и из опыта общения с носителями диалекта в Махачкале.

Важность документирования диалектизмов хьайтогьи для языка джужьгури состоит в том, что среди них есть исконные слова, аналога которым нет в других диалектах. Диалектизмы обогащают общенародный лексикон, упрощают понимание истории слов (этимологии), делают более обоснованным расширение лексикона литературного языка джужьгури, способствуют более содержательному сравнительному анализу с другими иранскими языками. В составленном нами «Перечне» читатель найдёт этому много подтверждений. Например, благодаря существованию диалектизма гьур (могила), становится более понятным происхождение и смысл производных слов, словосочетаний и выражений: гьурбу – жертва; гьурбуни – жертвоприношение; гьурбу бире – пожертвовать собой; гьурбуни доре – приносить в жертву; гьурбу гердом эй туь – пусть я буду жертвой за тебя; и др. В то же время в названных источниках есть слова, перевод которых надо уточнять. Например, сомнительна правильность перевода слова гьусе – «сказочный карлик, хитрец». Такой перевод по смыслу (семантически) не соответствует выражениям: гьуссе кешире – грустить, тосковать, печалиться; дердгьуссе-

суъзе одоми – беспечный, беспечальный, не знающий грусти человек.

Приведённый в приложении перечень диалектизмов хъайтогъи требует дополнения и уточнения. Надеемся в этом на помощь читателей. Почти ко всем диалектизмам после слова на хъайтогъи за косой линией указывается это же слово на диалекте дербенди, принятом за основу литературного языка. Самообучающимся следует учесть, что в словах, содержащих специфические звуки языка, действующими правилами орфографии 1938 года установлена вредящая языку замена букв (А), (Е) на (Э) и (Т) на (Д). Такая замена не учитывает, что на произношение слов влияет акустически-артикулярный (физико-физиологический) фактор, а не искусственные правила написания слов, калечащие фонетику языка. Эти правила нанесли нам непоправимый вред. К сожалению, составитель вынужден излагать текст по этим правилам до тех пор, пока не будет принят единый алфавит и соответствующие правила письма. По этой же причине разработанные недавно правила произношения слов соблюдены лишь частично (о некоторых из этих правил см. заметку «Орфоэпия джужьгури» в разделе «Исследования» на сайте stmegi.com).

4.8. О РУССКО-ДЖУЪГЪУРИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ 1941 ГОДА

В 1941 году вышел в свет «Терминологический словарь» под редакцией Х. Авшалумова – (Махачкала, ДАГГИЗ, 1941). Теперь этот словарь – большая букинистическая редкость. Наверное, почти никто из читателей его не видел. Экземпляр этого словаря хранится в фондах Российской государственной библиотеки (РГБ). Если учесть, что с начала XX века до 1997 года было издано только два словаря на языке джужьгури, то можно считать эту книжку памятником национальной лексикографии. Подчёркивая важность создания любого словаря на джужьгури (еврейско-татском языке горских евреев), расскажем читателям об этом словаре.

Неоспоримое достоинство словаря в том, что в нём впервые собрано большое количество довоенных терминов и сделана попытка перевести их на язык горских евреев. Словарь содержит 2684 термина в пяти разделах: история (612 терминов), язык (441), литература (187), математика (298), естествознание и география вместе (1146).

При всём значении словаря в нём есть недостатки. Один, самый существенный из них, – недостаточное использование лексикона джужьгури. Для толкования почти 2700 терминов составитель нашёл лишь чуть более 600 соответствий из языка джужьгури. В качестве перевода остальных 2100 терминов на джужьгури вместо аналога из языка зачастую предлагался другой термин, также не известный читателю. (Например, слово ДОГОВОР толкуется малоизвестным в то время словом КОНТРАКТ, а не словом ИГЪРОР). По этим причинам в словаре очень низкий удельный вес (доля) основного словарного фонда языка (вместе со словами, образованными на его основе производными словами).

Адекватность перевода слов джужьгури на русский язык, приведённых в словаре 1941 года, требует проверки

и уточнения. Особенно бросаются в глаза искусственно созданные кальки русских словосочетаний, которые не обнаружены в периодике тех лет, да и в современной живой речи какие-либо следы их маловероятного применения отсутствуют.

В тех случаях, когда составитель не мог найти в языке эквивалента русским и иностранным словам, толкование этих слов не было систематическим. Почти половина еврейско-татской части словника представляет собой простое повторение терминов, не сопровождаённое какими-либо пояснениями. В словаре часто имеют место нарушения присущих языку органичных фонетических и грамматических законов словообразования и строения речи, что способствовало недопустимому искусственному расширению лексикона языка за счёт утраты своей самобытности. Например, «Великая Октябрьская социалистическая революция» названа, как «Буьзуьрге Октябрьская социалистическая революция».

При составлении словаря не был учтён опыт развитых родственных языков, успешно прошедших этап вхождения этноса в мировую цивилизацию с её новыми понятиями и определениями. Неосновательный, неглубокий подход к изучению основ языка унаследовали и составители позже изданных словарей. Лексикографы, переводчики, писатели и поэты до сих пор не проявляют понимания того, что живой язык сам в состоянии адаптировать в своей плоти заимствованные слова и понятия, сам регулирует способ их применения. Органичная, полноценная адаптация заимствованных слов в языке должна была происходить не формально (по приказу) и в спешке, вызванной давлением партийно-правительственного аппарата. Внешнее воздействие выразилось в навязанных языку алфавите и орфографии, не совместимых с его фонетикой. «Топорный» агитационно-пропагандистский подход предопределял разрушение фонетических и грамматических основ языка, его неизбежную деградацию, вырождение и постепенное умирание (забвение).

Сразу после издания словаря в годы наступившей войны (1941–1945) и послевоенного восстановления народного хозяйства было недосуг заниматься терминологией. Но теperешняя жизнь образованного народа требует общения на родном языке не только на бытовом уровне, но и на других ступенях коммуникации. Языку нужна развитая общеполитическая и научная терминология. Большой объём терминов стихийно прижился в языке и продолжает проникать в речь и письмо. Значит, есть необходимость составить современный терминологический словарь языка джyгьyри.

4.9. СЛОВА ДОРД И ДЕРД: СЕМАНТИЧЕСКАЯ РАЗНИЦА

Авторы-составители словарей языка джyгьyри своим нечётким, неоднозначным переводом слов на русский язык часто вводят в заблуждение читателей, недостаточно знающих и вообще не знающих джyгьyри. Это приводит затем к неправильному применению слов, переведённых недобросовестно. Например, неразборчивость авторов в точном определении смысла (семантики) слов приводит к чехарде (смешиванию) двух разных понятий: «дорд» и «дерд». Эти слова обозначают различающиеся между собой виды боли: «физическую» и «душевную». Чтобы исключить путаницу в дальнейшем, покажем неразбериху, имеющуюся в словарях.

В словаре Я. М. Агарунова, изданном в 1997 году, слово **дорд** переведено как «боль, ломота, недуг(?), немочь(?)», а слово **дерд** – «горе, скорбь, кручина». Для словосочетания «**дорд доре**» Я. М. Агарунов приводит два значения: 1) причинять боль; 2) огорчать. Справедливо показано, что эти два значения (о причинении физической боли и душевной боли) – различаются. Однако в русский перевод этих слов почему-то включены неконкретные определения (недуг,

немочь), а «горе, скорбь, кручина» – это не самые ясные слова о душевной боли.

Чтобы в первую очередь разобраться с разночтениями в позже изданных словарях, уточнение адекватного перевода слов джужьгури на русский язык придётся отложить. Расхождения и неточности в словарях Э. Изгияевой и М. Дадашева объясняются тем, что при составлении словарей был слепо скопирован перевод слов из словаря Я. Агарунова без учёта показанной (там же) разницы в семантике (смысле) рассматриваемых слов джужьгури.

Э. Изгияева называет «боль, страдание, недуг, горе, скорбь, кручину» словами **дерд** и **дорд** одновременно, как синонимами. Хотя в приведённых иллюстрациях автор словаря сама показала много примеров применения слов и фраз, доказывающих неравнозначность слов «дерд» и «дорд», она не учла этот факт в непоследовательных переводах этих слов.

То, что эти слова не являются синонимами и не могут быть ими, видно из следующих примеров в словаре:

- «**дерд доре** – причинять боль (?), горе, страдание»;
- «**дерд кешире** – горевать, болеть(?), тужить»;
- «**э дерд офдоре**/^е дерд офторе* – попасть в беду»;
- «**э дерд венгесде**/^е дерд венгесте* – опечалить, огорчить»;
- «**дерде вокурде** – делиться, говорить, откровенничать о своём горе»;
- «**дерде тозе сохте** – теребить, напоминать о боли (?), горе; травить душу, задевать душевную рану»;
- «**дерддорегор** – мучитель, жестокий (?);
- «**дердевижори**/дердевиджори*: **дердевижори сохте** – делиться своим горем»;
- «**дердежер**/дердеджер* – 1. Болезненный (?), нездоровый (?); 2. страдающий, измученный»;
- «**дердежери**/дердеджери* – терзания, мучения»;
- «**дердежер бире** – изводиться, истязаться»;

«дерд-гъэм – много горя, переживаний, печалей»;
«дердименд – страдалец, мученик»;
«дердлуь – горестный, страдающий»;
«дердсуьзи – беспечность, беззаботность,
безгорестность(?)».

**ПРИМЕЧАНИЕ. За косой линией приводится написание слов по проекту единого алфавита языка и в соответствии с истинным литературным звучанием этих слов. Для этого проект единого алфавита, пока ещё не принятый, транслитерирован с классической латиницы на кириллицу.*

Приведённые в словаре Э. Изгияевой примеры применения слова **дерд** доказывают его нетождественность слову **дорд** и то, что автор словаря слишком вольно трактует смысл этого слова.

В словаре М. Дадашева трактовка этих слов не менее ошибочна. По мнению автора словаря, каждое из двух разных слов, указанных им как синонимы, может быть переводом неэквивалентных понятий «ощущение страдания, ломота, недуг, немочь». Указанный в его словаре перевод производного слова «дердисер», переведённого им как «проблема», не привлёк внимания составителя к семантическому различию между словами «дорд» и «дерд». Близкими русскими эквивалентами слову «дерд», кроме слова «проблема», могли бы быть, в зависимости от контекста, и другие переводы: «головная боль (забота)» (не путать с «болью головы»), «душевное страдание (переживание)», «неудача» и др.

Именно такое чёткое, ясное и логичное разделение понятий, обозначаемых словами **дорд** и **дерд**, зафиксировано в рукописном семейном словаре Р. Д. и М. А. Бахшиевых, где **дорд** – означает физическую боль и страдания, а **дерд** – выражение душевных переживаний (неудачу, проблему, головную заботу и др.). Приведённая авторами иллюстрация

выразительно показывает истинную семантику слова **дерд**: «Харедерди – ослиная (дурацкая) проблема (неудача)».

Исправление неточных переводов в русско-дзжугъгури двуязычных (в большой степени диалектных) словарях – это большой по объёму и продолжительности труд, который не может уместиться в одну статью. Таких неоднозначных (аморфных) переводов много в словарях Э. Изгияевой и М. Дадашева. Их корректировка – это малополезное занятие, результатом которого была бы вместилильная «работа над ошибками», по трудоёмкости сравнимая с более эффективным написанием нового, выверенного Большого словаря языка дзжугъгури.

Проверка читателем соответствия переводов слов дзжугъгури их истинному значению по качественному Большому словарю будет полезнее, чем слепое доверие недоработанным словарям.

4.10. О НОРМАЛИЗАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Практическая лексикография занимает важное место в решении самых актуальных лингвистических задач нашего народа. Она обеспечивает:

- обучение языку;
- описание и нормализацию родного языка (толковые словари и др.);
- межкультурное общение (двуязычные словари, разговорники и пр.);
- научное создание полного, орфографического, этимологического, фразеологического и других словарей) [1].

Нам предстоит восстановить, расширить лексикон; активизировать полное использование словарного запаса языка; исследовать этимологию малопонятных слов; описать и нормализовать (стандартизировать) литературную форму языка; повысить языковую культуру народа.

Под нормализацией понимается установление нормы, образца; приведение к норме, нормальному состоянию; стандартизация [1] и [2].

В филологии, как и в других гуманитарных науках, давно назрела необходимость применения новых методов рационализации исследовательской работы. Автор-составитель одного из лучших словарей французского языка Э. Литтре писал ещё в 1897 г.: «Не беритесь за создание словарей. Они требуют всей жизни» [5, с. 46]. Действительно, составители словарей обречены на изнурительный труд. Имеющиеся в нашем арсенале национальные словари в основном изданы лишь за последние 25 лет [9]. Трудоёмкость решения лексикографических задач традиционными методами вынуждает нас перейти к применению опирающихся на новые технологии современных методов создания словарей, позволяющих повысить качество труда и ускорить работу лексикографов. Автоматизация решения задач практической лингвистики повысит эффективность исследовательских работ. Созданию предпосылок такой автоматизации способствует системный подход. Если не создать научное описание всех явлений в языке, не представить программистам обоснованную постановку задач, достаточную базу для их работы, то они не смогут составить алгоритмы и программы для компьютерного перевода иноязычных текстов на/с джужьгури, проверку правописания и т.д.

В описании фонетических и грамматических явлений и процессов в джужьгури не должно оставаться невыясненных вопросов. Актуальность этой задачи доказывают многие факты. Буквы обычного алфавита, как условной системы,

не всегда адекватно передающей нюансы речи, не могут гарантировать безошибочного произношения записанных слов. Носители языка интуитивно определяют правильный способ произношения слов, различают варианты их звучания и ментально улавливают чуждое произношение, не учитывающее существующих в живом языке нюансов. Совсем в другой ситуации находятся дети и самостоятельно изучающие язык взрослые. Они не знают нюансов речи и письма на джужьгури. Без формализации правил произношения слов (орфоэпии) невозможно составить даже самоучитель языка, обучающий нюансам произношения.

Количество примеров, иллюстрирующих потенциальные преимущества от применения формализации в лингвистике, можно расширить.

Для выявления хотя бы основных поддающихся формализации процедур необходима комплексная схема, своего рода «таблица Менделеева», тех перспективных направлений и областей лингвистики, которые потребуют наибольшего приложения сил и времени исследователей. Многие специалисты-лингвисты говорят об этом. Например, известный лингвист-языковед В. Торопов, рассматривая вопрос «О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа» [4], отметил, что «если этимология хотя бы опосредованно имеет дело с фактами, отражающими системные отношения, формализация и применение точных методов возможны».

Конкретизируя это справедливое заключение, можно сказать, что языковые явления поддаются классификации (типизации), что открывает возможность создать унифицированную методологию нормализации национальной лексикографии. Принципиальную роль играет здесь правильное определение главных критериев типизации, позволяющих определить наиболее рациональный способ достижения поставленной цели.

Точные методы исследований, объединённые и подчинённые общей языковой политике, могут реально помочь джужьгурам ускоренно перейти на новый уровень в решении стоящих перед ними лингвистических задач. В свою очередь системные аналитики и программисты, желающие выполнить эту работу, не могут приступить к ней без достаточного описания языковых явлений, фонетических и грамматических особенностей и закономерностей языка.

Перечень этапов нормализации (формализации, стандартизации) лексикографии состоит из таких элементов, как: разработка и применение фонографического или фонетического алфавита (транскрипции); выведение из существующих в языке норм правильного (литературного) произношения слов таких правил, которые однозначно предопределяли бы изменение важнейших характеристик фонем (твёрдость, звонкость и др.), зависящих, в свою очередь, от степени и характера целого ряда воздействующих и сопутствующих факторов: позиции звука (фонемы) внутри слова; формы предложения, в которое слово входит (вопросительная, утвердительная, восклицательная и т.п.); функциональной нагрузки на данное слово в предложении, тона, ударения и др.

Имеющиеся наработки в области компьютерных языковых переводов уже сейчас могут быть использованы не только при исследовании отмеченных факторов, но и в сравнительном анализе родственных языков, выявлении этимологических связей и др. При сравнении родственных языков, например, формализация может облегчить строгую систематизацию всех закономерных проявлений и различий, возникающих при переходе от одного языка к другому.

Уже на начальных этапах нормализации (формализации) национальной лексикографии позитивным результатом можно было бы считать: обоснование своевременной коррекции алфавита, орфографии и грамматики джужьгури в русле самостоятельного развития языка с учётом опыта родственных

языков; восстановление утраченных лексем; формирование потенциальной базы пополнения основного словарного фонда языка для исключения неоправданных заимствований и многое другое. В настоящее время мы вплотную приблизились к этой работе. Создан проект единого алфавита джужьгури, сформулированы меры по его коллективному обсуждению и принятию [7]. Обобщены некоторые фонетические особенности и закономерности джужьгури [8], опубликован аннотированный обзор лексикографии на языке джужьгури [9], частично освещены некоторые другие вопросы. Нужна качественно новая стратегия языковой политики. Вероятно, в основу этой стратегии следует заложить принципиально новую концепцию национальной языковой политики, базирующуюся на математической модели языка. Эта концепция строго предусматривала бы понимание языка, как единой цельной системы частей речи и связей между ними на основе грамматических законов словообразования.

Новая языковая политика вместе с активным применением современных информационно-технологических методов решения задач способны обеспечить прогресс в формализации лингвистических исследований, ведущих к повышению уровня жизнеспособности джужьгури. При такой логике полное описание и нормализация фонетики, грамматики, орфоэпии, орфографии, лексикографии и др. могли бы уложиться в единую схему, повысить уровень взаимопонимания между лингвистами и программистами, составителями словарей и пользователями. Согласно мнению датского учёного О. Есперсена [3], исследователь должен идти вслед за языком, объективно прогнозировать его будущее развитие, а не навязывать ему свои надуманные правила. Язык сам формирует слово, через форму определяет его смысловое содержание, формализуя, таким образом, общий процесс словоизменения и словообразования для различных частей речи. Поэтому вводная информация о языке должна содержать в себе

общие закономерности, требующие учёта при постановке задачи стандартизации языка. Полнота информации напрямую и в первую очередь зависит от решений по нормализации (формализации) лексикографии.

Говоря простым языком, в национальной лексикографии нам предстоит «всё разложить по полкам». Этот огромный объём работы можно осилить только общим трудом.

Вместе с дальнейшей мощной информационной поддержкой со стороны медиа-центра СТМЭГИ будущему координатору проекта нормализации национальной лексикографии и его коллегам потребуется много сил, времени, средств для его реализации. Хочется надеяться, что Президент фонда Г. Р. Захарьяев, хорошо знающий проблемы своего народа и уделяющий много внимания сохранению родного языка, поддержит осуществление конкретных мер по нормализации национальной лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. dic.academic.ru
- [2]. Словарь практического психолога. М.: АСТ, Харвест. С. Ю. Головин. 1998.
- [3]. The Philosophy of Grammar by Otto Jespersen /«Философия грамматики» Отто Есперсен, перевод с англ., М. 1958 – 400 с.
- [4]. «О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа». Статья В.Торопова в журнале «Вопросы языкознания», 1960, № 3.
- [5]. Littré E. Comment j'ai fait mon «Dictionnaire de la langue française». Paris? 1897, стр. 46 (приводится по [5, с. 100]).
- [6]. Толковые словари в национальной культуре народов. Будагов Р. А. М.: Изд-во МГУ, 1989.

[7]. Статья на сайте stmegi.com от 13.12.2018 г., раздел «История и традиции».

[8]. Статья на сайте stmegi.com от 9.01.2019, 20.06.2019 и 27.06.2019, раздел «История и традиции».

[9]. Статья на сайте stmegi.com от 23 и 25.08.2019 г., раздел «История и традиции».

4.11. ПРИМЕРЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ СВИДЕТЕЛЬСТВ О МЕНТАЛИТЕТЕ НАРОДА

Лексические свидетельства народного характера (менталитета) джужьгуров покажем на примерах.

В языке дари слово *hэс(с)* – означает «чувство, ощущение». Слово *дерд* означает «боль» в отличие от *дорд* в джужьгури. В языке дари словосочетание *hэс дерд* означает «чувство боли». То есть слово *hэс* используется в определении разных ощущений независимо от их характера (например, *хэс(с) хастаги* – «чувство усталости» и др). Однако в языке джужьгури аналог этого слова – «хяз» не сохранил широких интерпретаций и используется ограниченно, лишь для обозначения сугубо позитивных эмоций: «хяз оmore» – нравиться.

В связи с этим употребление словосочетания «хяз дерди» в горско-еврейском языке встречает возражения, обоснованность которых полезно рассмотреть внимательней. Используем для этого лексику «эй хазьле», которая характеризует действие, осуществляемое понарошку, для видимости, для создания ощущения (чувства) правдивости, якобы по настоящему. Дословно «хязле» – «маленькое чувство», т.е. приуменьшенное выражение чувства, которое трактуется как выражение неискреннего чувства, независимо от семантики характеризуемого чувства.

В речи применяется выражение эй хъазле (йагIани) ночогъи – «понарошку (якобы) больной». Причём «эй хъазлего» можно не только радоваться или гордиться и т.д., но и выражать чувство стыда, сочувствия, боли и др. Значит, слово «хъаз» сохранилось в джужгури в усечённом смысле. Этимологически это означает бывшее его применение в сочетании со словами, выражающими всю гамму чувств и состояний, в том числе и негативных (дерд, вомундеи, ночогъи и др.). Так почему же носители языка джужгури перестали использовать это слово во всей его бывшей семантике, примерно так, как в дари: чувство усталости (стыда, мести, обиды и др.).

Изучая это интересное явление в философском аспекте, можно обнаружить причины такой избирательности языка. Язык отсёк ту часть семантики слова, которая не соответствует менталитету народа. В свете устоявшихся веками народных традиций сложилась (определилась, сформировалась) некая шкала ценностей, в которой нет места таким понятиям, как чувство удовлетворения от действия, всеобщее оцениваемого негативно или связанного у человека с неприятными эмоциями. Поэтому применяемые в языке формулы: «э хъазово куфти (куышти,..... и т.п.)» – с удовольствием побил (убил, оскорбил, обидел, отомстил,...), построенные на контрасте позитивного и негативного смыслов (начал, посылов), подчёркивают неприемлемость этих действий в среде джужгуров.

В понимании народа только хулиган, садист, злобный или мстительный человек может получать удовлетворение от своих антиобщественных противоправных поступков, исполняемых, вдобавок ко всему, с каким-то владеющим им чувством. Ограничив область применения слова «хъаз» до границ выражения только положительных чувств (ощущений), язык не выработал в себе аналогичного единого слова для применения в сфере негативных эмоций. Выражение

чувства в поле негативных эмоций характеризуется в джужьгури такими, зависящими от контекста, оборотами: невоисте-невоисте сохте – **делать что-либо нехотя**; ез дули не сохте – **делать не от сердца**; чоре суъз сохте – **делать из-за безвыходности положения** и т.п.

Поскольку язык – это плод совместного творчества сообщества людей, естественно предположить, что заставить этих людей творить слова в поле негативных чувств (ощущений) могли бы только чрезвычайные обстоятельства. Многочисленные трудности и лишения, испытанные нашими предками, не помешали джужьгурам избавиться от негативной лексики. Хотя обстоятельства, которые ввиду своей длительности и степени созданной ими безысходности, могли обусловить образования пласта негативной лексики. Этот факт характеризует менталитет джужьгуров, их терпимость (толерантность). Этот пример довольно выразительно иллюстрирует одну из черт народного характера (менталитета).

Характер народа может отражать и другой пример. Анализируя слова джужьгури, обозначающие негативные проявления человеческого характера, можно заметить, что в современном лексиконе джужьгури мало слов, соответствующих понятиям: «мстить», «мщение» и т.п. Слова «гъаст» (умысел), «гагър» (злость, обида) не эквивалентны по значению слову «мести». Существующие способы выражения этих понятий с применением вариантов словосочетания «гагър (ве)дешенде» не являются адекватными. В одном случае говорят: «ме э у и гагърэ мидешенуъм» – **«я ему эту злость (обиду) доставлю (верну)»**, а в другом: «ме ез у и гагъре миведешенуъм» – **«я из него эту злость (обиду) вытащу (извлеку)»** и «ме и гагъре э у ни дейилуъм» – **«я эту злость (обиду) у него (ему) не оставляю»**. Следует иметь в виду бОльшую степень негативности и агрессивности первого варианта и более выраженную дипломатичность,

оттенок терпимости во втором варианте действия. При выборе выражения, заменяющего суть слов «месть, мщение», носители языка предпочитают последний вариант. Читатели, знающие джужьгури, могут найти в языке и другие свидетельства о чертах народного характера.

РАЗДЕЛ 5. О НЕДОСТАЮЩИХ СЛОВАРЯХ ДЖУЬГЬУРИ

5.1. ЯЗЫК НАРОДА – ГЛАВНЫЙ СТЕРЖЕНЬ ЕДИНСТВА ЭТНОСА

Президент фонда СТМЭГИ Г. Р. Захарьяев инициировал реализацию программы по изучению и сохранению языка джужьгури.

Цель программы: сделать джужьгури внутринациональным средством коммуникации горских евреев (джужьгуриков) всех стран, обеспечить каждому горскому еврею умение устно и письменно общаться на родном языке, читать национальную литературу.

Эта программа, как единый документ для всех групп этноса, должна охватить работу по трём основным направлениям: 1) научное исследование языка; 2) создание общенациональной системы обучения языку; 3) популяризация языка. По каждому направлению рекомендован конкретный перечень задач, подлежащих решению.

1. Научное исследование языка:

- исследование фонетических и грамматических особенностей и закономерностей языка;
- доступное изложение сведений об артикуляционной базе языка;
- определение правил литературного произношения (орфоэпии);
- создание фундаментальных лингвистических основ языка (единого алфавита для всех групп джужьгуриков всех диалектов; основанных на нём правил правописания – орфографии, адекватно отражающих фонетику языка);

- нормализовать национальную лексикографию;
- составить и опубликовать недостающие словари.

2. Создание общенациональной системы обучения языку:

- составить программу и разработать современные методики преподавания языка для всех классов начальной и средней школы, а также для других форм обучения (по семестрам);
- изложить орфографию и орфоэпию в виде, приемлемом для преподавания;
- подготовить и издать учебную литературу для изучения языка в начальных и средних национальных классах по обновлённым правилам орфографии;
- обеспечить все национальные классы учебной литературой по языку;
- составить и издать хрестоматии по национальному фольклору и лучшим образцам художественной литературы;
- подготовить квалифицированные преподавательские кадры;
- разработать систему поощрения педагогов и учащихся за успехи по изучению языка;
- создать электронные переводчики джужьгури на языки: русский, иврит, английский, немецкий;
- обеспечить организационно-правовую базу для совмещения курса национального образования с программами средних общеобразовательных учебных заведений России, Израиля, США, Канады, Германии, Австрии и других стран проживания джужьгуров.

3. Популяризация языка:

- содействовать развитию литературной формы языка и национальной письменности;

- поощрять написание прозы и поэзии на языке джужьгури в единой графике и по обновлённым правилам орфографии;
- проводить общенациональные конкурсы сочинений на заданную тему на языке джужьгури;
- предусмотреть для победителей языковых конкурсов предоставление льгот при направлении их на учёбу в высшие и средние учебные заведения по специальностям, перспективным для исследования, развития и преподавания языка джужьгури.

Данный проект Программы подлежит коллективному обсуждению и доработке.

Пока не будут устранены главные препятствия на пути практической реализации грандиозного плана, жизненно важного для нашей народности, невозможно решить почти ни одну из перечисленных задач. Такими серьёзнейшими препятствиями являются в первую очередь отсутствие единого национального алфавита и несовершенство действующей орфографии.

Можно долго ждать помощи от людей, способных взяться за исполнение намеченного, но с алфавитом и орфографией медлить нельзя. У желающих изучить язык самостоятельно нет этой возможности.

Мы должны учесть, что для создания недостающих словарей нам необходимо нормализовать все имеющиеся словари и разговорники.

Необходимо использовать имеющийся задел: опыт лучших народных учителей языка; их методики преподавания и обучения; некоторые отдельные исследования языка.

5.2. ЧТО МЕШАЕТ СОЗДАНИЮ НОВЫХ СЛОВАРЕЙ ДЖУЬГЬУРИ?

Ответить на этот вопрос не очень сложно, а вот решить его при крайне запущенной национальной лингвистике и катастрофическом состоянии языка – задача очень трудная. Не так-то просто наверстать то, что было упущено почти за 100 лет существования национальной письменности.

Перечень задач по устранению этих упущений приведён на сайте stmegi.com в заметке «Джуьгьури: цели ясны, задачи определены — за работу, друзья!»:

1. Согласовать и ввести в практику единый алфавит.
2. Разработать и распространить орфоэпию (единые правила произношения).
3. Составить орфографию, соответствующую пунктам 1 и 2.
4. Нормализовать всю национальную лексикографию.
5. Составить недостающие словари.
6. Разработать общенародную систему национального образования.
7. Приступить к созданию качественной учебной литературы.
8. Сформировать коллектив квалифицированных преподавателей по всем предметам программы национального образования.

Недостающие словари джуьгьури невозможно составить без выполнения пунктов 1–4 этого перечня. В новую лексикографическую базу языка должны войти словари:

- орфоэпический;
- орфографический (в графике единого алфавита и по обновлённой орфографии);
- морфологический;
- словообразовательный;

- фразеологический;
- толковый;
- тематический;
- словарь иностранных слов в джужьгури;
- этимологический;
- Большой русско-джужьгури словарь (не диалектный, а общенародный);
- двуязычные словари (иврито-, англо-, немецко-джужьгури);
- электронный словарь-переводчик джужьгури на несколько языков.

5.3. БОЛЬШОЙ СЛОВАРЬ ДЖУЖЬГУРИ: НА СЛОВАХ ИЛИ НА ДЕЛЕ?

Словарь для языка — как паспорт для человека. Плохой словарь — фальшивый паспорт.

Читатели, изучающие словари языка джужьгури, испытывают большие трудности. Причина не только в разной графике и несовпадении алфавитной последовательности изложения, но и в диалектных различиях, и в отсутствии правил письма, приемлемых для самообразования. Несоответствие правил письма (орфографии) правилам речи (орфоэпии) становится основной преградой для самостоятельного изучения языка. Некачественная орфография приводит к искажённому отражению речи.

Названные проблемы можно решить, если **СРОЧНО**:

1. Согласовать и ввести в практику единый алфавит.
2. Разработать единые наддиалектные правила произношения (орфоэпию).
3. Составить орфографию, соответствующую пунктам 1 и 2.

Только после этого можно будет нормализовать всю национальную лексикографию и дополнить её недостающими словарями, составленными на основе пунктов 1–3. Имея этот фундамент, мы сможем приступить к разработке общенародной системы национального образования, созданию качественной учебной литературы по всем предметам программы обучения национальной грамоте и сформировать коллектив квалифицированных преподавателей. Другого пути нет. Иначе все меры по объединению национальной лексикографии окажутся бесполезными. Качественный словарь языка невозможно составить при теперешнем положении дел. Точно так же составлению электронного переводчика с иврита, русского, английского, немецкого языков на джужьгури и обратно препятствует не техническая сторона вопроса, а лингвистическая. Эрзац-заменители словарей, выполненные на недостаточной базе, не принесут никакой пользы. Ущербная информация о лексиконе способна отбить желание по-настоящему изучить язык.

В паспорт человека не вклеивают фотографию лишь части лица. Словарь становится паспортом языка, если в нём учтён лексикон всех его диалектов. Именно с целью пополнить исходную базу для работы над полным словарём языка джужьгури на сайте СТМЭГИ был опубликован для обсуждения перечень диалектизмов хьайтогьи.

Общее снижение национальной грамотности затормозило развитие литературного языка и письменности.

Мы подошли к красной линии, за которой пустые слова о языке и художественная самодеятельность в обучении детей родному языку уже не скроют отсутствие конкретных системных усилий по сохранению языка.

Не решив перечисленных главных лингвистических задач, мы не сможем перейти к реализации более широкой комплексной программы сохранения культурного единства этноса.

В завершение сказанного хочется напомнить читателю одно четверостишие:

*На смерть родного языка
Не смотри безучастно.
Язык рождается века,
А возрождается нечасто.*

5.4. О НЕДОСТАЮЩИХ СЛОВАРЯХ ДЖУЬГЬУРИ

В условиях, когда языку грозит исчезновение, задача его сохранения усложняется. Для того чтобы джужьгури стал полноценным межгосударственным внутринациональным языком общения, а значит, и главным надёжным стержнем культурного единства расселившегося этноса, языку нужен Большой словарь, максимально охватывающий весь лексикон вместе с диалектизмами и адаптированными заимствованиями. Пока такого словаря нет. Создание такого качественного «международного паспорта языка», жизненно нужного для этноса, – задача очень трудоёмкая. Он не может быть создан на ровном месте, без предварительного проведения ранее изложенного комплекса исследований и составленных на их основе целого ряда вспомогательных словарей. Перечень этих словарей см. в предыдущей статье.

Без мощной лексикографической базы изучение языка джужьгури по существующим диалектным словарям неосуществимо. Причина не только в разной графике и несопадении алфавитной последовательности изложения, но и в диалектных различиях, и в отсутствии правил письма, приемлемых для самообразования.

Разработка общенародной системы национального образования и создание качественной учебной литературы по всем предметам программы обучения национальной грамоте,

будут успешными, если опираются на фундамент нормализованной лексикографии, дополненной недостающими словарями. Другого пути нет. Иначе все меры по сохранению этноса окажутся безрезультатными.

Вместе с расселением народа, приведшем к общему снижению национальной грамотности, возникли новые сложности для составления будущих словарей языка. Одной из таких проблем стало выявление тех заимствований, которые могут быть включены в словарь. В словаре языка нежелательно давать исконные слова вперемешку с заимствованными. Это объясняется тем, что слова, заимствованные из государственного языка страны проживания какой-то группы горских евреев (джужьгуров), могут отличаться от слов, применяемых в других группах, проживающих в разных государствах. Ведь названия одних и тех же понятий, предметов и явлений на разных языках отличаются. Но если исключить из словарей все слова, заимствованные за время существования письменности, то эти словари будут представлять только ту форму (то состояние) языка, которая царила в местах традиционного компактного проживания в дописьменный период до штурма иноязычных слов. Защитить язык от бесконтрольного и сумбурного превращения в какие-то разобшённые осколки можно лишь в маловероятном случае, когда словарный запас языка расширяется только на собственной основе. В наших условиях это нереально и не имеет смысла, потому что для нас желательно обогащение лексикона языка необходимыми новыми словами, а не возврат к дописьменной форме общения джужьгуров. Лингвистам, филологам, исследователям языка из всех групп народа предстоит совместно выбрать критерий отбора заимствованных слов для включения их в словари языка. При таком подходе к составлению словарной литературы можно надеяться на безупречное развитие родного языка.

Не надо закрывать глаза на то, что на ущербном и непрочном лексикографическом фундаменте невозможно создавать качественные словари. Например, разработке электронного переводчика с иврита, русского, английского, немецкого языков на джужьгури и обратно препятствует не техническая сторона вопроса, а лингвистическая. Примитивные эрзац-заменители словарей, выполненные «на песке», не приносят никакой пользы и способны отбить у человека желание изучать язык.

Словарь становится паспортом языка, если в нём учтён лексикон всех его диалектов и общепринятые неологизмы. С целью дополнить исходную базу диалектизмов языка джужьгури на сайте СТМЭГИ был опубликован для обсуждения недостающий перечень диалектизмов хьайтогы. Чтобы ускорить решение лингвистических проблем, в 2018 году предложен для обсуждения проект единого алфавита языка; ведётся разработка правил произношения (орфоэпии); публикуются расширенные тематические подборки из лексикона языка; делаются попытки обобщить все сведения об орфографии языка. После завершения подготовительных исследований и принятия их результатов станет возможным составление морфологического словаря.

Не решив перечисленных главных лингвистических задач, мы не сможем перейти к реализации более широкой комплексной программы сохранения культурного единства этноса.

Мы подошли к красной линии, за которой пустые слова о языке и художественная самодеятельность в обучении детей родному языку уже не скроют отсутствие конкретных системных усилий по сохранению языка.

5.5. О БУДУЩЕМ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ ДЖУЬГЬУРИ

Этимологический словарь – один из интереснейших среди недостающих нам словарей языка джужьгури. Этот словарь должен содержать этимологию, то есть происхождение слов, их первоначальную структуру, семантические связи. «Наука этимология исследует происхождение, историю морфологического состава того или другого отдельного слова, выяснением морфологических элементов, из которых некогда образовалось данное слово» [1].

Нельзя не согласиться со словами Л. В. Щербы о том, «что каждый культурный народ должен следить за изменениями в словаре своего языка» [2, стр. 75]. Такое «слежение» стало научным и возможным после обоснования исторического подхода к языку, оформившегося в конце XVIII века. В соответствии с таким подходом основным инструментом во многих областях языкознания стало сравнительно-историческое исследование. Это был прорыв в языкознании, ведь первоначально этимология не понималась в историческом смысле как восстановление происхождения слова. Прежде задача учёного состояла в том, чтобы очистить язык от наслоений, созданных людьми, и вернуться к языку, сотворённому богами. Цель этимолога заключалась в восстановлении «истинного» слова (этимона), по каким-то причинам забытого людьми [3], [7].

В национальной лингвистике сравнительно-исторический метод исследования незаменим при выяснении этимологии слов джужьгури; установлении соотношений между грамматиками джужьгури и родственными (генетически связанными) иранскими языками путём определения различий и сходства в фонетике и лексике; создания сравнительных и этимологических словарей.

Для выяснения этимологии слов языка джужьгури очень важными являются обобщённые результаты уже проведённых сравнительно-исторических исследований иранских языков.

Словник этимологического словаря зависит от объёма зафиксированной лексики. Из этого объёма выбираются наиболее неясные и интересные с исторической точки зрения слова, а также диалектизмы. Полный объём таких слов определится из Большого словаря джужьгури, который нам только ещё предстоит составить.

Совершенно ясно (очевидно), что лишено смысла включение в этимологический словарь звукоподражательных слов. Прозрачная этимология также у производных от основных слов в словарях языка. В джужьгури такими производными являются, например, уксусный (суьркейи) от слова уксус (суьрке); леность (тембели) от слова лентяй (тембел') и т.д. «Сложность обычно возникает при истолковании так называемых исконных слов» [4, стр. 89].

Особенностью исследования этимологии многозначных слов является необходимость выяснять историю заглавного слова. Наличие у многозначного слова основного значения «не может быть взято под сомнение». «Основное значение многозначного слова в меньшей степени обусловлено конкретным контекстом, чем другие значения того же слова» (4, стр. 77–78).

Автору-составителю будущего этимологического словаря языка джужьгури надо иметь в виду, что «последовательность распределения разных значений многозначных слов приобретает в исторических словарях тем большую роль, чем в большей степени подобные словари действительно хотят быть историческими не по своим декларациям, а на деле» [4, стр. 4].

При сборе слов для своих диалектных словарей составители («сборщики») далеко не всегда критически осмыс-

ливали собранный ими материал. По этому поводу член-корреспондент АН СССР Р. А. Будагов конкретизирует, что «... лексикограф не только «сборщик», но и человек, который осмысливает жизнь слов, стремится фиксировать их в их же внутреннем взаимодействии. Отсюда и алфавитно-гнездовой принцип расположения слов...». «Принцип, согласно которому лексикограф только «сборщик», оказывается принципом по существу своему смертельным для самой лексикографии» [4, стр. 96].

Говоря об исторических словарях (в т.ч. и этимологических) на примере словаря В. Даля, Р. А. Будагов отмечает, что хороший словарь сохраняет «не только ценность лексикографическую, но и общенациональную, как один из важнейших источников наших знаний о жизни и культуре народа определённой эпохи, о его языке» [4, стр. 97].

С целью практически применить в национальной лингвистике сравнительно-исторический метод, составлен «Краткий сравнительный словник языков дари и джужьгури» [5]. Из приведённого в этой работе сравнения почти 1200 слов дари со столькими же из джужьгури отчётливо прослеживаются сходство и различия между фонетикой и семантикой в словах этих языков. Например, при сравнении звучания слов дари со звучанием эквивалентных слов в джужьгури зафиксировано многократное и стабильное (и, видимо, закономерное) изменение звуков в аналогичных словах. В зависимости от места (позиции) звука в слове установлено, что О в начале слова на дари изменилось в джужьгури на У или `И (отак – `утогъ), А в начале слова – на О, в конце слова – на Е (адам – `одоми, ашна – `ошне), А в начале слова перед звонкими согласными – на О (афсана – `овосуне), Э в начале слова – на `И (эмсал – `имисал), Е в середине слова – на `И (омед – `имид), Б в начале и в конце – на В (бази – вози, эмшаб – `имишнев) и т.д., и т.п. [5]*.

Кусочек этимологического исследования показан в заметке «Примеры лексических характеристик менталитета джужьгуров» [6]. Рассмотрена наиболее вероятная причина сужения в языке джужгури семантики слова «чувство, ощущение». Это изменение семантики слова в джужгури объяснено не только по материалу внутри самого языка, но и подтверждено сравнением с семантикой слова в языке дари.

Изучение истории слов позволит сделать много удивительных открытий. Такие маленькие открытия найдут место в этимологическом словаре языка джужгури.

** Примечание. Слова джужгури в словаре [5] и в настоящей статье написаны в графике проекта единого алфавита 2018 года. Для правильного прочтения этих слов можно воспользоваться «Сравнительной таблицей проекта единого алфавита 2018 г. с алфавитами джужгури 1892, 1929, 1938 годов» выше в разделе 1, п. 1. 2. или в брошюре [8, стр. 34–36].*

ССЫЛКИ:

- [1]. Большая советская энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия. 1969–1978.
- [2]. Современная русская лексика. – М., 1966.
- [3]. Сравнительно-историческое языкознание. В. Н. Топоров. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. С. 486–490.
- [4]. Толковые словари в национальной культуре народов. Будагов Р. А. М.: Изд-во МГУ, 1989.
- [5]. Краткий сравнительный словник языков дари и джужгури. Рукопись. Хранится у автора-составителя Д. Бахшиева.
- [6]. Примеры лингвистических свидетельств о менталитете джужьгуров. Заметка на сайте stmegi.com от 14.10.2021.

- [7]. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа. «Вопросы языкознания», 1960, № 3. Топоров В. Н.
- [8]. О фонетике и алфавите джугьгури – языке горских евреев. Д. Бахшиев. – М., Триумф, 2019 г.

РАЗДЕЛ 6. ПУБЛИЦИСТИКА

6.1. ГОРСКО-ЕВРЕЙСКИЙ ЭТНОС В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Снижение уровня национальной грамотности джужьгуров и вызванное этим безразличие значительной части этноса к сохранению своих традиционных ценностей (языка, истории, культуры и др.) делает этнос слишком восприимчивым к различным навязываемым ему идеям. Диапазон этих идей простирается от пропаганды мультикультурализма и толерантности до крайнего национализма.

В то время, когда Европа утратила свою значимость в определении вектора глобальных процессов и не имеет самостоятельной единой политики, народы и народности на Евразийском субконтиненте вынуждены искать новые ориентиры для определения своей национальной политики. Страны с мощным экономическим потенциалом не сумели доказать свою приверженность общечеловеческим духовным ценностям. Есть основания предполагать, что непредсказуемая политика стран, определяющих международную обстановку, в ближайшей перспективе останется разнонаправленной.

Для нас нет смысла, да и морального права рассматривать вопросы глобального мироустройства без учёта интересов своего этноса, без стремления сохранить его. Международный опыт показал, что потеря этносом своей исторической памяти и общенародных целей на будущее неминуемо приводит к его исчезновению. Мы обязаны сделать всё для сохранения основного стержня нашего культурно-этнического единства — родного языка.

Существуют необходимые срочные меры, реализация которых главным образом зависит от нас самих, от нашей целеустремлённой активности:

- нормативно-правовые вопросы;
- лингвистическая поддержка языка;
- организационные вопросы.

Сохранение культурного единства этноса, разделившегося на группы, является нашей главной, насущной задачей. Эта национальная идея джужьгуров чётко выражена в девизе Фонда СТМЭГИ: «В единстве – наша сила!».

Нормативно-правовые меры – это меры по принятию во всех странах проживания джужьгуров законодательных решений, обеспечивающих реализацию нашего права на независимую внутринациональную политику и способствующих сохранению наших этнических ценностей.

В Дагестане, как и в целом в России, эти меры стали реальностью. Статус джужьгуров, как коренного народа, конституционно подтверждён в Республике Дагестан (РД). Джужьгуры представлены во многих властных, научных, общественных структурах РД и Российской Федерации (РФ). Россия оказывает поддержку в сохранении культурного единства этноса. В течение последних четырёх лет ведущему национальному центру Фонду СТМЭГИ дважды выделялись гранты Президента РФ. В законодательстве России есть много других примеров государственной поддержки нашего этноса.

Однако в других странах проживания значительных групп нашего этноса этот положительный опыт не используется.

Часть территории, на которой исторически сформировался и проживает до настоящего времени этнос, расположена в Азербайджане. Здесь находятся многие центры средоточия национальной памяти джужьгуров, могилы наших предков; очаги национального образования, письменности и литературы, культуры и традиций. Джужьгуры Азербайджана являются двуязычными, во всех общественных сферах жизни пользуются государственным азербайджанским языком. В последние десятилетия много говорится и пишется

о толерантном отношении руководства этой страны к джужьгурам. Все эти благоприятные условия свидетельствуют о реальности стремления к официальному законодательному признанию джужьгуров одним из коренных народов Азербайджана.

В момент образования государства Израиль там проживало несколько тысяч джужьгуров. В Израиль джужьгуры начали переселяться ещё в XIX веке. С первых дней существования этого государства они активно участвовали в его строительстве, развитии и обороне. Позже к ним присоединились ещё десятки тысяч соплеменников. Численность джужьгуров, живущих сейчас в Израиле, сравнима только с числом джужьгуров, живущих в России. Их статус нельзя приравнивать к статусу других еврейских этносов, представители которых переехали в уже развитую страну лишь в последние десятилетия, да и то из сугубо экономических соображений. В Израиле есть опыт государственной поддержки джужьгуров. Министерство абсорбции Израиля оказывает финансовую поддержку различным проектам, социально значимым для джужьгуров. Мэры городов Хадера, Беэр-Шева, Сдерот, Нетания, Акко, Ор-Акива и др. реализуют многие инициативы и предложения, поступающие от джужьгуров. Всё это говорит о том, что в Израиле есть основания для признания джужьгуров одной из коренных народностей.

По мнению оппонентов, в Израиле главной целью государства является уподобление всех этносов какому-то среднему образцу. С этим недалёким мнением нельзя согласиться хотя бы потому, что объективные израильские политики хорошо понимают, чем цветущий сад лучше частокола из одинаковых столбов, а домашняя курица лучше инкубаторской.

В Германии, Австрии и других европейских странах справедливо считают, что джужьгуры, переселившиеся туда из СССР, России и Азербайджана, могут сохранять своё

самосознание и культурное единство в соответствии с Конституцией этих стран.

Несколько иная ситуация сложилась у джужьгуров в США, Канаде, Австралии. В этих эмигрантских странах ни одна национальность не может рассчитывать на какие-то преференции для себя. Это означает, что джужьгуры (граждане этих стран) могут стремиться к признанию их права на государственную поддержку наравне с другими пришлыми этносами этих стран.

Некоторые эмигрировавшие джужьгуры свою пассивность и бездеятельность в решении этнических проблем часто объясняют новой гражданственностью и социализацией в новой стране проживания. Под этим скрывается непонимание того, что этнический патриотизм не противоречит их новому гражданскому патриотизму и социализации.

Лингвистические меры по поддержке языка джужьгури перечислены в краткой заметке «Цели ясны, задачи определены! За работу, друзья!», опубликованной на сайте СТМЭГИ 28.09.2021 г. В заметке говорилось, что устранить существующие этнические языковые проблемы можно, если:

1. Срочно доработать и согласовать проект единого алфавита джужьгури и ввести его в практику;
2. Разработать орфоэпию (правила литературного произношения);
3. Составить орфографию (правила правописания) на основе пунктов 1 и 4;
4. Нормализовать всю национальную лексикографию;
5. Создать целый комплекс недостающих словарей;
6. Разработать общенародную систему национального образования;
7. Приступить к созданию качественной учебной литературы;

8. Обеспечить подготовку коллектива квалифицированных преподавателей по всем предметам программы национального образования.

Оперативное решение этих задач позволит нам сохранить язык джужьгури и приступить к выполнению уже предварительно сформулированной широкой комплексной программы сохранения культурного единства этноса.

6.2. О БУДУЩЕМ ЯЗЫКА ДЖУЬГЬУРИ И НАРОДНОСТИ ДЖУЬГЬУРОВ

Будущее языка джужьгури и нашей народности в целом интересует представителей разных поколений джужьгуров. Нас уже не устраивают голословные прогнозы ни оптимистов, ни пессимистов. И те, и другие не могут прийти к общему мнению по множеству вопросов: нужно ли владеть национальной грамотой; какой должна быть общенациональная языковая политика; какие этнические задачи следует считать первоочередными? Как их решать?

Чтобы не «изобретать велосипед», обратимся к работам некоторых авторов, представленным в интернете. Процитируем их и дополним своими комментариями и выводами. Каждое из своих утверждений авторы иллюстрируют яркими убедительными примерами, что освобождает нас от приведения других доказательств.

Доктор филологических наук, профессор О. Н. Иванисева [2].

– «Удерживать людей от одного языка в пользу другого – очень неблагодарное дело. От этого бывают большие проблемы, в первую очередь – полуграмотное население».

– Патриоты своего народа «должны иметь возможность беспрепятственно учить родной язык и беречь свою культуру».

Сочетание (взаимное дополнение) мощных и малых языков, культур и традиций обеспечивает гармоничное развитие человеческой личности.

– «Среди современных образованных людей – представителей малых народов, которые хотят жить в наднациональном государстве» [2], быть частью европейской культуры и иметь престижную работу» [2], есть понимание того, что на своём языке они не смогут получить современных знаний.

Комментарий. Хорошо, если право выбора закреплено законодательно (как в России) и обеспечена соответствующей базой необходимого учебного материала (к чему должен стремиться каждый народ). Это подтверждается опытом почти каждого, кто вынужденно, против своей воли изучал язык и культуру другого народа. Такое изучение не достигает своих целей.

В век научного прогресса и ускоренного развития новых технологий языки, не обладающие такой широтой понятий и соответственной развитой терминологией в разных областях жизнедеятельности человека, какие имеют передовые мировые языки, не в состоянии сохранять свою жизнеспособность на многих уровнях общения. В СССР, а теперь в РФ, самодостаточным языком был и остался – русский, в Израиле – иврит, в США и Англии – английский, в Германии и Австрии – немецкий и т.д. Некоторые молодые страны пытались построить систему полного среднего и высшего образования на своих государственных языках, но в итоге перешли на какой-то из ведущих мировых или развитых региональных языков. Поэтому даже в странах, где есть теоретическая возможность уйти из-под влияния более мощных языков, на практике это остаётся нереальным. Например, в постсоветских государствах (Украине, Белоруссии, Казахстане, Прибалтике и др., где большинство населения является двуязычным или русскоязычным). В Индии это произошло из-за наличия десятков языков, наречий и диалектов,

в Иране (где язык фарси был самодостаточным на феодальной стадии развития) – из-за отсутствия своей языковой политики, в других азиатских и африканских странах – бывших колониях западноевропейцев и у «многих других народов, не имевших ни письменности, ни интеллигенции вообще ещё два поколения назад» [2], – из-за навязанного им языка колонизаторов и миссионеров.

Отсутствие возможности получить «конкурентное образование, стать высокообразованным человеком» (особенно внутри многонационального государства) зачастую приводит к отказу от родной речи в быту, от воспитания детей в духе морально-этических и других общечеловеческих ценностей (единых в своей основе); от просвещения молодёжи уже на дошкольном этапе согласно национальным традициям. При стремлении сохранить культурное единство расселившегося этноса, каким является народность джужьгулов, вопрос о необходимости знания своего национального языка (хотя бы для общения со ставшими иноязычными родичами и соплеменниками, живущими в других странах) становится риторическим.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

ПЕРЕЧЕНЬ ДИЛЕКТИЗМОВ ХЪАЙТОГЪИ (ОКОЛО 230 СЛОВ)

Перечень не является словарём. Перевод слов на русский язык может быть неоднозначным.

Амулет (талисман) – **холмоч**/питик-хайкел
Аплодисменты – **харс**/чекечекгьо
Аплодировать – **харс зерей**/чек зерей
Балаболка – **лахуьртчи**/меслэхэтчи
Балка – **тир**
Бахрома, кисти – **чечэгъ**
Бежать – **додовусте**
Безумец, сумасброд – **хуйгир**/делуь, джингир
Бес, чёрт, нечистый дух, бешенный – **шэгIэду**
Беседа – **лэхуьрт**/суьгьбет
Бесноваться – **шэгIэду вепичере**/молкомут вепичире
Бешенство, сумасшествие – **шэгIэдуни**
Бисквит – **ликэх**
Блеск – **лес-лес**/лас-лас
Блеск – **лас-ласи**/шевгъ; блистать – **лас** зере/шевгъ доре
Близнец(ы), двойня – **эгъуьз** (гьо)/дуьдуйнейи (гьо)
Блюдце, тарелка – **нэгIмеки**
Богач – **бой**
Бодрость – **гьорув**/хушхьоли
Большой – **гъэле**
Ботинки, обувь – **этикгьо**
Ведьма – **энейи**/деде-гъэри
Вермишель – **гIэдре**
Вилка – **ингъэрчу**/чонгьол

Вина – **гуьногъ**/тэхьсири
 Возглас – **гьэрой**/хьарой
 Волнение, волна – **тулгъун**
 Волчок (игрушка) – **дунгерек**/думдума
 Вон – **обид** бош/ибуд бош
 Воробей – **чимчигъ**/бэгIвече
 Ворота – **дугъоз**/гьопу
 Вставать – **вэхишде**
 Входить, заходить – **дарахте**/дерафде
 Галерея, застеклённая веранда – **суро, сиро**/гьейву,
 шишихона
 Гармонь – **гьумуз**
 Глиняная посуда – **гьудере**
 Глиняный кувшинчик с узким горлышком для
 омовения – **кузовле**/кузеле
 Говорить – **гуре**/гуфтире
 Годный – **гьенейе**/гIамеллуйе
 Головной платок, завязанный узелком на лбу – **мендил**
 Горбатый – **донгъуз**/бонгъуз
 Горло – **гьурд**
 Горячее блюдо – **диг**
 Гость – **мигъун, гьиногъ**/гьуьногъ
 Грех – **гуьногъ**/гIовун
 Грешный, виновный; пристыженный, смущённый – **гIонкор**
 Гусеница – **бйох**
 Двор – **буьруь, порогъ**
 Деньги – **ахча**/пуль
 Домочадцы – **хуьзуьн**
 Достоинство, ценность, значение, цена – **гьэдир**/гьэдуьр
 Дразнить – **гьэлэгъи гуьрде**/гьир, гагър доре
 Другой, иной, прочий; кроме, помимо – **гьэйри**
 Дубинка – **гултуг, гьурух, гьулбечи**/гьили, тойегъи
 Ежевика, малина – **бэгъэлуь**
 Жалоба – **дод**/вогу, шукьейет

Жалоба, обсуждение – **кант**
Жаркое – **гъоворме**
Жбан, деревянная кружка, – **гъойе**
Жених, зять – **думор**/домор
Женский половой орган – **кис**/куьс
Жрец – **коэн**/куьгьин
Заблудший, сумасшедший – **адашмиш**
Забрасывать камнями – **сохде**
Зависимость – **гъорд**
Завтра – **фердо**/сэбахь
Запёкшаяся корка хлеба, еда; палёный; печёный – **джих**/
джуьгь
Звук – **унг**/сес, овоз
Зима – **зумусду**/зимисду
Золото, драгоценность – **тула**/суьрх
Идти, ходить, уходить, уезжать – **рахде**/рафде
Известный, заметный – **бергьюльуь**
Изюм, сушёный виноград – **мейидж**
Исчезать – **гъуй**
Вода – **ов**/гIов
Враг, инородец – **пасуьл**/пасул
Известный – **бергьюльуь**/мэгIалуьмлуйе
Изюм – **мейидж**/кишмиш
Исчезать – **обид бире**/нисд бире
Кадий – **гози**
Кал, нечистоты – **гъеджиз**/гIахь
Каприз – **эрке**/наз
Кастрированный, оскоплённый, вылуценный,
очищенный – **эхте**
Кастрюля, котёл – **катул**
Качаться, кататься; скользить; вскакивать,
подпрыгивать – **джесде**/джегьисде
Качели – **вори**
Кладбище – **гъэвруьстуьн**

Ключ – **овчер**/очор
Клятва – **эд**/шовгЮ
Кожа (выделанная) – **алат**
Кол, колышек – **гьозугь**/гьойде
Колено – **гьучезани**/сугьрезани
Колесо, круг, шар – **гьолгьоли**/бенд, черх
Компания, сбор – **таймиш**/тоймиш
Конец света, неразбериха, непредвидимый – **гийемет**
Красавица – **хуьруьгьуз**
Красота, изящество – **гьуччогы**
Крик, зов, призыв – **гьорой**
Крик, шум – **джурай**
Крикун, пискун – **джур-джурай**
Кролик – **гьуйан**
Кроткий – **боби**
Круглый – **дугерег, дуьгерек** /гиргине
Кукла – **гьурчагь**/тикме
Кукуруза – **хьэбиждей**/суьмергьэндил
Кумач, ткань – **гьумоч**
Куница – **хас**
Лапша – **гIэдре**/гиней
Левша – **чепил**/сулохой
Легенда, сказание – **гусе**
Лепёшка – **тутуи**/пертеш
Лестница – **сулме**/нердуйи
Лестница, ступенька – **конзи**
Лето – **гемие сал**/гьеминон, гьеми
Лёгкий – **тиндж**
Лёд – **буз**/джилид
Менструация – **джэгIэ**/гьолут
Метрика (метрическое свидетельство) – **терх**/тарх
Мешок большой – **говол**/туморе
Мозги – **мэхьэ**/муьх
Могила – **гьур**

Могила – **гъэвр**/гъовре
 Молоток – **чокуч**/кечуьк
 Моча – **гIиш**/гIуш
 Мужской половой орган – **бибиль, лили**
 Мусор, нечистоты – **куйе, куйелуг** – свалка, куча мусора
 Напрасно – **догIэ**/негъогъи
 Насморк – **туьмов**
 Настроение, состояние, здоровье – **куй**
 Насмешка, ирония – **гъэлэгъи**/руьхшенди
 Недоразвитый, недогадливый, несуразный – **хьомпов**
 Недостойный – **абуьрсуьз**/обурсуьз
 Неженатый – **субой**/гъэзэгъ
 Немой, неговорящий – **гIэнде**
 Непригодный, никчёмный – **гъонойесуьзи, гъеннейесуьзи**/
 алуьзи
 Нечаянно, не зная, не ведая – **не асдеки**/не дануьсдеки
 Нечистоты, грязь – **джэгIэ**
 Нечистоты, кал, – **хаджет**
 Новобрачный, жених – **хьэтон**
 Новый, свежий – **нуьг**
 Нрав, характер – **гъилигъ**
 Ноговицы – **ишим**/зенгои
 Объятыя – **гъиджогъ**/гъуджогъ
 Одежда – **ипирогъ**/партал
 Острота – **гъэлэгъи**/махьсере
 Отдельно, раздельно – **джуьро**
 Отдых – **парахати**/форигъэти
 Очень – **гъэйи**/лап
 Палка, посох – **аса**/гIэсо
 Папаха, шапка – **пепех**/попох
 Парча, ткань, материал – **парче**
 Пельмени, вареники – **курзе**/дуьшпере
 Песок – **сис**/гъум
 Пламя, горение, огонь – **лем**/су, элов

Платок (женский шёлковый головной) – **гилебенди**
Плашка для рубки мяса – **гьимеку**/кутуки
Плен, изгнание – **голут**
Плуг, пахота – **сабан**
Поветрие – **вор**
Под боком (около) – **йондовур**/э йон
Поднос (круглый металлический) – **темиси**/темуьси
Поднос медный – **сини**/ленгери
Подсвечник, светильник – **чирогъдон**/шэгІмдон
Позор – **бийабури**/бийобури
Пойдём, пошли – **герд**
Полка – **гьэлесе**/раф
Полоумный – **кемтэхде**/эгъуьлсук
Помешанный – **шэгІэдуни**/чешмиш
Порог – **бусэгъэ**/домой дер
Портрет – **карт**/шекуьл
Послезавтра – **песфердо**/персэбахь
Постель – **гьолов**/хьалов-болуш
Посуда – **лагъа-гьудере**/гьоб-гьуджоб
Поцелуй – **мэхь, буса**/моч
Правильно, прямо, ровно – **туз**/дуз (**туз рахде**/дуз рафте –
прямо (правильно) идти, **туз гуре**/дуз гуфтире – правильно
говорит)
Приближённый, присяжный, советник – **йондовур**
Прогнать – **фуй сохде**/пиш сохде
Прозрачный – **логъов**/товтовийе
Простор, свобода; просторный, свободный – **эркини**
Простофиля – **хьэбой**/овом, недан
Простуда – **атмиш**
Пряжка – **гьэршуьме**
Пуговица – **пент**/седеф, дугме
Пух – **гьув**/гьов
Пыль – **чангъ**/туз
Раз – **дов**

Раз – **карат**/караз
Развлечение, потеха – **йахмиш**/йохмиш, дуьлхьэзи,
дульхоши
Разрывать, порвать – **пах сохде**/пэх сохде
Расспрос, допрос; весть, известие, справка – **сирогь**
Ребро – **гъэбуьргъэ**
Рисовая каша с простоквашей (постная) – **томухте**
Рисовый отвар – **лимов**/милов
Робкий – **гъуьзуьле**/гІэйбкеш
Род, родословная – **тухум**
Родня, родичи, друзья – **гъовум-гъэрдеш**
Рукав – **васди**
Русская печь – **курук**
Рыба – **гъурзум**/джагІ
Рыба, балык – **болугъ**
Салфетка (тряпочка) для мытья кухонной посуды – **пуьрзе**
Свежо – **сархин**/серин
Свеча – **чирогъ**/шэгІм
Свита, сопровождающая невесту на свадьбу – **гъэдэгъ**
Сделать трещину, потрошить, разделявать
что-либо – **тиракуьнде**
Семья – **хизун**/кифлет
Сервированный стол, скатерть – **сифро**/суьфре
Сестра – **хахар**/хэгьер
Скандал – **гъэлогъоли**/джэнг
Скатерть, кухонное полотенце – **перзине**
Скука – **эхмиши**/хьасроти
Слоёная лепёшка, лаваш – **тутуйи**
Смесь – **гъэрушугъ**
Снова, опять, ещё – **амазге**/гье гене
Собака, дворняжка – **кулай**
Спички – **сирник**/кирбит
Спокойствие – **парахати**/динджи

Спускать, опускать, свешивать, свергать – **фугурде**/
фушенде
Средство – **эдеб**
Столб – **гьойме**/гъит, сутун
Ступенька – **конзи**/пилокон
Сумасшедший – **адашмиш**/чешмиш
Суп – **шилпов**/шилово
Суп из риса и кислого молока – **томухте**/дугъово
Сухожилие – **дашили**/хуышгераг
Счастье – **игъболи**/мозол
Тарелка – **буълме**/бишгъоб
Теперь – **измугъой**/имогъой
Тесторезка; катушка для ниток – **джигъригъ**
Тогда, тот – **байагъи**
Толстый, плотный – **бозугъ**
Тополь – **талтарак**/гъобогъдор
Торопливо, часто, быстро – **бежид**
Трескаться – **тиракузде; тирак**/чат – щель, трещина, брешь
Туалет (уборная) – **хъаджетхуне**/г!овхуне
Тушёная баранина с яйцами – **чигъиртме**
Тюрьма, каземат – **тусногъ**/гъаземет
Удача, счастье – **несиб**
Улица – **уром**/куче
Успокоиться, умереть – **парахат бире, паракат** – покой, спокойствие; смерть
Утёс, возвышенность, скала – **дэхъэр**/дохъор
Утка – **бабиш, бобиш**/бид-бид
Фарш – **гъиме**
Фасоль – **богъоли**/лубийе
Фотография, портрет – **сурет**/сурот
Хинкал – **ингъэр-пол**
Худой – **азмиш**/лагъар
Царапина – **хирт**/гъармагъ
Цветок – **гил**/гуъл

Чиновник (полицейский) – **човуч**

Чистый, прозрачный – **логъов**

Шаг – **абад**

Шум, гам, дебош, беспорядок – **гъолмогъол**

Щенок – **гъудугъ/вечесег**

Знатоков диалекта хъайтогъи просим сообщить свои дополнения, замечания и предложения.

Приложение 2

О НЕОБХОДИМОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ВСЕНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ДЖУЪГЪУРОВ

В 2013–2014 годах на сайте СТМЭГИ был начат разговор о комплексной программе сохранения культурного единства этноса (КПСЭ) джугъуров и о создании новой концепции национальной языковой политики [1] и [2]. За прошедшие годы нам удалось что-то сделать. Проделанная фондом СТМЭГИ работа получила в РФ государственное одобрение и поддержку, что выразилось в награждении фонда грантом Президента РФ, награждении Президента фонда Г. Р. Захарьева орденом «Дружбы», проведении совещания о торжествах по случаю юбилея г. Дербента – одного из главных центров зарождения нашего этноса и другом. Внимание высшего руководства страны к нашей народности стало мощным положительным фактором дальнейшего её развития. Несмотря на расселение джугъуров по многим странам, совершившимся в последние десятилетия XX века, нам пока удаётся сохранить культурное единство народности. Вместе с тем резче обозначились этнические проблемы в условиях происходящего в мире процесса глобализации. Вопросы о едином алфавите, о единой системе национального образования и др. из области досужих рассуждений и прогнозов переместились

в ряд актуальных задач нашего народа. От их успешного решения зависит дальнейшая судьба народности.

В то время, когда народность разделилась на группы, проживающие в разных странах, главной её задачей (проблемой) стало сохранение культурного единства всего народа. Это коснулось одного из жизненно важных стержней единства – национального языка (джужьгури). По мере забвения русского языка молодыми поколениями за пределами России, язык джужьгури остаётся главным средством коммуникации между становящимися разноязычными группами джужьгуров. Возможно, это приведёт к повышению статуса языка. Большая часть молодёжь не знает джужьгури. Сейчас язык горских евреев, названный татским, лишь в Дагестане конституционно признан одним из официальных языков республики, а сама народность включена в число коренных. У национального языка появился реальный шанс вернуть себе роль главного средства внутринационального общения. Это произойдёт, если статус языка изменится на межгосударственный, когда остальные языки по разным причинам лишены такой перспективы. Что же надо сделать, чтобы этот шанс использовать?

Навязывать своё мнение всему народу – дело неблагоприятное. Народ должен сам коллективно решить свою судьбу. Но для этого нужно провести рабочее совещание представителей всех групп-общин. Совсем нет нужды организовывать помпезную встречу в одном из национальных центров. Достаточно организовать обмен конструктивными предложениями в видеосети. Откладывать это важное дело уже нельзя. Каждый год нашего бездействия усложняет решение давно назревших проблем. На первое совещание предлагается вынести три главных вопроса: 1) о согласовании общенациональной Комплексной программы сохранения языка и этноса; 2) о корректировке национальной языковой политики; 3) об утверждении единого алфавита языка джужьгури. Лишь

после этого станет возможным обсуждение плана-графика решения всех других жизненно важных проблем. На очереди создание системы национального образования, совершенствование письменности, упорядочение национальной лексикографии и многое другое.

Приложение 3

О МЕРАХ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЖЫГЬУРИ

Одной из первостепенных задач в решении современных этнических проблем нашей народности является принятие единого алфавита. Механизм скорейшего принятия алфавита с соблюдением интересов и прав всех групп народности, проживающих в разных странах, и в соответствии с организационно-правовыми нормами был предложен в 2017 году.

Предлагаемый механизм был обнародован в 2014 году. Он основан на работах российских учёных А. Е. Кибрика, О. А. Казакевича, М. А. Даниэля, в сконцентрированном виде представленных в сборнике «Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1: Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков. Под ред. А. Е. Кибрика. Институт мировой культуры МГУ, 2005 г., стр. 5–7.

Комплекс срочных мер по сохранению языков, которым грозит опасность исчезновения, учёные делят на три группы: нормативно-правовые вопросы; лингвистические ресурсы поддержки языка; организационные вопросы. Минимальными условиями для сохранения языка, «которые могут обеспечить только лингвисты», эти учёные называют:

1. «Создание нормативной письменности, букварей, словарей и ориентированных на школу грамматических

описаний. Такие ресурсы поддержки языка должны существовать у каждого этноса, вне сиюминутной потребности пользоваться ими. Само существование их (этих ресурсов – Д.Б.) является одним из важных факторов, влияющих на формирование языкового самосознания, предпосылкой для возникновения потребности в использовании и сохранении родного языка».

2. «Научное документирование языков, находящихся в опасности. С одной стороны, научное описание языка является фундаментом для разработки вышеупомянутых ресурсов, которые не могут появляться на пустом месте: в противном случае почти наверняка будут приняты скоропалительные, непродуманные решения, компрометирующие идею прикладных ресурсов. С другой стороны, максимально подробный грамматический портрет языка имеет непреходящую самодовлеющую ценность... При развитии по самому трагическому сценарию такие описания становятся памятниками языка».

Проект единого алфавита джужьгури и статьи о фонетике и алфавите опубликованы на сайте СТМЭГИ в разделах «Горские евреи» (подраздел «история и традиции») и «Академия джужьгури» (подраздел «исследования» и др.). Не следует путать проект единого алфавита с алфавитом 1929 года. Все рабочие материалы собраны в готовый сборник, который любой в момент может быть представлен в фонд СТМЭГИ для его издания и распространения во всех общинах. В сборник включён сравнительный анализ всех алфавитов джужьгури. Появилась база (заготовка), которую можно вынести на всенародное обсуждение для принятия общего решения.

Предлагается следующий порядок подготовки к проведению всенародной видеоконференции по согласованию единого национального алфавита:

- обеспечить все общины исходными материалами, подлежащими рассмотрению;

- в месячный срок после получения рабочих материалов провести в каждой общине собрание на тему о выборе наиболее предпочтительного варианта единого алфавита;
- общее решение принимается простым большинством голосов, открытым поимённым голосованием, а протокол собрания представляется для обобщения в координирующую организацию;
- в протоколе собрания обязательно должны быть указаны дата, место и время его проведения, количество участников собрания, заверенное подписями все членов президиума собрания, а также список кандидатов от общины для участия в конференции;
- делегаты для участия во всенародной видеоконференции по вопросу о выборе и принятию единого алфавита избираются из числа активных сторонников общего решения собрания общины;
- количество делегатов общины на всенародную конференцию определяется по числу участников собрания общины и не должно превышать единую норму представительства, устанавливаемую организатором;
- особое мнение участников голосования, не согласных с общим решением (в редакции самих несогласных и с их обоснованием причин несогласия) вместе с протоколом собрания необходимо в недельный срок представить организатору конференции. Ничем не обоснованные возражения могут не рассматриваться;
- организатор в течение одного месяца после истечения срока представления протоколов назначает дату проведения всенародной конференции;
- единый алфавит утверждается на всенародной видеоконференции после открытого поимённого голосо-

- вания делегатов при абсолютном большинстве (2/3) голосов, поданных за избранный вариант алфавита;
- при отсутствии в установленный срок замечаний или обоснованных предложений по проекту алфавита и протокола собрания с решением общины, община лишается возможности участвовать в конференции и причисляется к числу сторонников варианта алфавита, избранного конференцией;
 - одновременно с принятием единого всенародного алфавита конференция утверждает состав оргкомитета по внедрению выбранного ею алфавита в практику национального образования и письменности;
 - в состав оргкомитета должны входить представители всех общин по одному человеку на каждую тысячу участников общих собраний в этих общинах;
 - малочисленные общины (до 1 тысячи человек) могут выставить не более одного кандидата с совещательным голосом;
 - согласованный алфавит обнародуется во всех национальных СМИ вместе с разработанным оргкомитетом планом работы.

Нет сомнения, что лучше всех других национальных центров это важное дело мог бы возглавить и организовать фонд СТМЭГИ, обладающий всенародным авторитетом, мощными медиаресурсами и опытными кадрами 26.01.2020.

Приложение 4

ПРОСЬБА К РУКОВОДИТЕЛЯМ ОБЩИН, УЧИТЕЛЯМ ЯЗЫКА ДЖУЬГЬУРИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ НА ЯЗЫКЕ

(Опубликовано на сайте stmegi.com в разделе
«Новости академии» 28.10.2021).

Международный Фонд СТМЭГИ проводит работу по составлению учебно-методических рекомендаций и пособий по преподаванию правил правильного произношения и правописания слов на джужьгури. Целью этой работы является оказание помощи для любой формы обучения горских евреев родному языку (джужьгури). Завершена первая часть этой разработки, предназначенная для начального этапа обучения. Ради согласования с Вами проекта пособия и рекомендаций, а также последующей адресной высылки Вам этих работ после их публикации, разработчики просят сообщить на электронный адрес gorskijevrej@mail.ru или dzuhyr@mail.ru следующую информацию:

1. Ф.И.О. и контактные данные ответственного за национальное образование в Вашей общине;
2. В какой форме (школьное обучение, кружки, лектории, факультативы и др.) и в каких городах организовано у Вас обучение языку джужьгури;
3. Какие предметы преподаются на языке джужьгури (по городам и годам обучения);
4. Ф.И.О. и контактные данные преподавателей, ведущих занятия на языке;
5. В каком помещении (государственном, общинном, арендованном, частном) проводятся занятия по национальной грамоте;

6. Какая учебная литература используется для обучения языку;
7. Ф.И.О. и контактные данные лингвистов и исследователей языка в Вашей общине, а также людей, способных профессионально перевести пособие и рекомендации с русского на государственный язык страны – места жительства Вашей общины.

Ваш ответ покажет Вашу искреннюю заинтересованность в сохранении нашего родного языка и понимание того, что межгосударственным внутринациональным языком общения может быть только джужьгури. Для этого необходимо добиться всеобщего овладения горскими евреями своим этническим языком. Наши совместные усилия должны поддерживать культурное единство нашего народа, расселившегося в разные страны и регионы.

Выражаем надежду на успех наших совместных усилий в полном восстановлении языка, как главного стержня национального культурного единства горских евреев.

**Исполнительный директор фонда
СТМЭГИ Д. И. Данилов
Исследователь языка джужьгури
Д. Р. Бахшиев.**

Приложение 5

ОБРАЩЕНИЕ К РУКОВОДИТЕЛЯМ ОБЩИН, НЕ ПРИСЛАВШИМ ОТВЕТА НА ПРОСЬБУ ФОНДА

«Отсутствие Вашей реакции на просьбу фонда СТМЭГИ сообщить информацию об изучении языка джужьгури, организованном в возглавляемой Вами общине, можно объяснить следующими причинами:

- в общине не занимаются изучением и сохранением языка джужьгури, а руководитель не считает себя обязанным практически заниматься вопросом изучения и сохранения родного языка в общине;
- руководитель не понимает, что владение национальным языком устно и письменно — единственный способ сохранить общение с разноязычными родственниками и соплеменниками, сберечь культурное единство нашего расселившегося народа;
- руководитель не владеет информацией о положении дел в возглавляемой им общине и ленится её получить;
- руководитель пренебрежительно относится к просьбе фонда.

Не хотелось бы, чтобы любая из этих причин вызвала у информированных членов Вашей общины сомнения в правильности выбора своего руководителя».

Д. Р. Бахшиев

**ЛЕКСИКОГРАФИЯ ДЖУЪГЬУРИ –
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ**

СБОРНИК СТАТЕЙ

Компьютерная вёрстка: Н. Г. Шабанова

Корректор: А. Н. Левина

Издательство «ТРИУМФ»

<http://www.triumph.ru>

e-mail: books@triumph.ru

Подписано в печать 25.11.2021 г.
Формат 60х90/16, Гарнитура «Таймс»,
Печать офсетная. Бумага офсетная
Тираж 100 экз. Заказ 672